

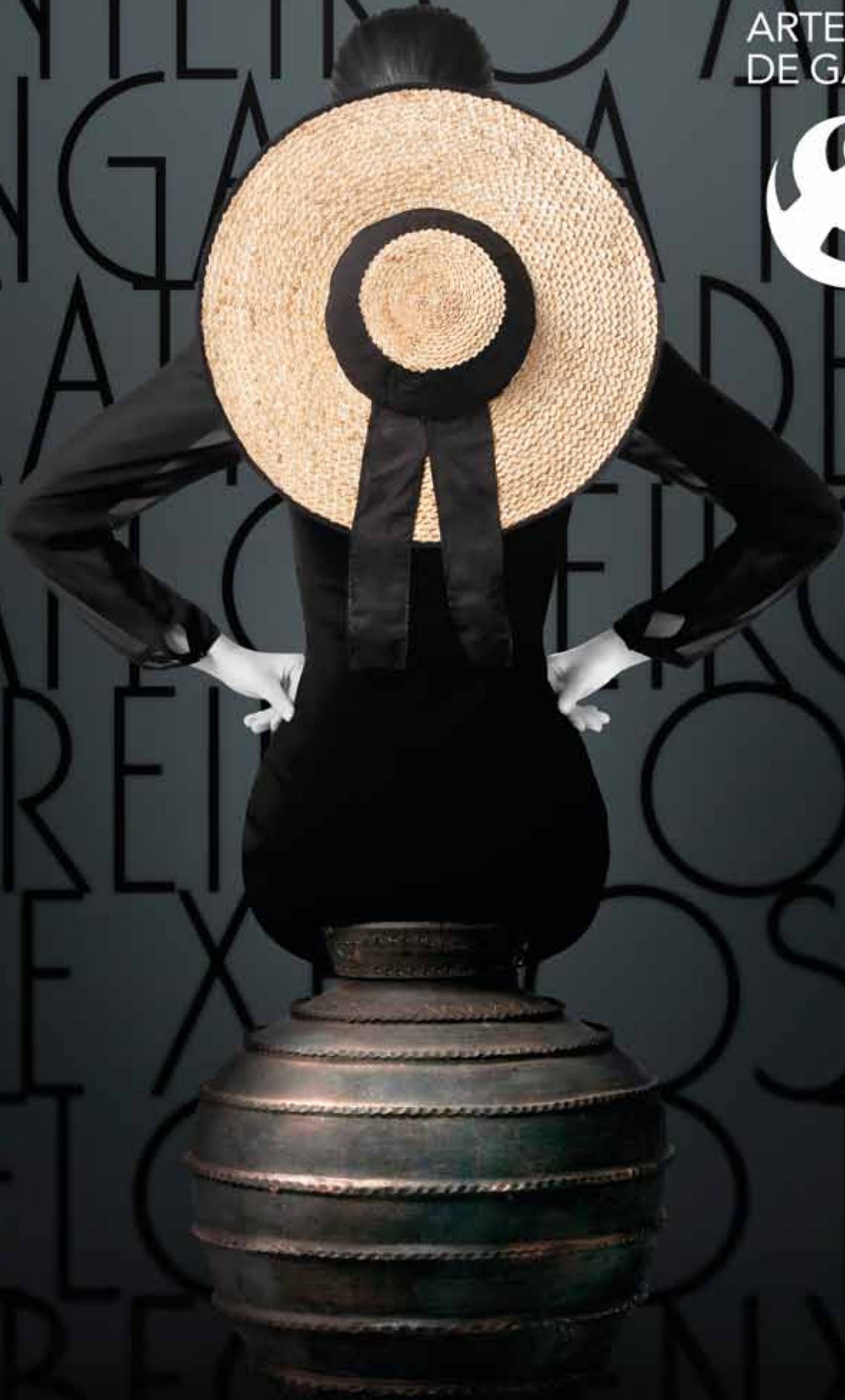
# obradoiro de artesanía

Publicación semestral de Artesanía de Galicia / Publicación semestral de Artesanía de Galicia. nº9 decembro / diciembre 2011



XUNTA DE GALICIA

ARTESANÍA  
DE GALICIA





Javier Guerra Fernández  
*Conselleiro de Economía e Industria*

Achegámonos ao remate do ano coa sensación de contar cun sector vivo e dinámico, que se está a abrir camiño a pesar da difícil situación económica xeneralizada, cargado de novos proxectos e con excelentes perspectivas para o futuro. Estes últimos anos están coincidindo tamén cun momento de desenvolvemento da artesanía dende diferentes puntos de vista, estamos a ver medrar o noso sector e achegarse a novos mercados, da man das feiras tanto profesionais como de venda directa ás que acoden os nosos artesáns co apoio da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño. A nosa marca de referencia, Artesanía de Galicia, estase a dar a coñecer máis alá das nosas fronteiras e consolídase como sinal de identidade do produto artesán de calidade, ben deseñado e feito en Galicia.

Pero ademais, hoxe en día, podemos estar orgullosos de comprobar como a artesanía se está a introducir noutras áreas a través de interesantes proxectos de colaboración dos que xa temos falado noutros números desta revista, como a tornería e a arquitectura ou a aplicación da cestería na decoración de interiores, como ocorría cos espazos ON&OFF da Cidade da Cultura.

Nesta nova edición, contamos cun bloque dedicado ás relacións entre moda e artesanía, máis alá da actividade téxtil. A colección "Ancestra" da diseñadora Sara Coleman e a cesteira Idoia Cuesta, presentada na última edición de Cibeles, ou o proxecto D-due Lab, no que a firma galega colabora con artesáns de diferentes ámbitos para a creación da súa colección de primavera-verán 2012, son dous bos exemplos desta nova tendencia, que se complementan coas boas expectativas auguradas por Enrique Loewe na relación entre artesanía, moda e luxo.

Por outro lado estamos a recuperar oficios tradicionais coma o das colareiras do Grove para os que estamos convencidos de conseguir darlle un novo valor e o recoñecemento que merecen. Falamos tamén de tornería, a través dunha reportaxe sobre o encontro anual de Xermade, impulsado polo goberno galego, e dunha entrevista cun dos nosos torneiros máis destacados, Manuel Castro.

As investigacións do ceramista Fernando Porto no eido dixital abren novos camiños para a aplicación das novas tecnoloxías aos procesos de elaboración artesanal, a través de diferentes técnicas que facilitan os procesos de investigación e deseño das pezas. Quixemos tamén botar unha ollada cara a novos oficios da man de María Feijoo e a súa pintura sobre seda, buscamos novos espazos de comercialización a través da tenda "O pente douro" de Caldas de Reis –adscrito á marca Artesanía de Galicia– e dedicámoslle un espazo ao obradoiro de gaitas Seivane, modelo exemplar da aplicación da innovación ao oficio tradicional da elaboración do instrumento musical máis representativo de Galicia.

Nos acercamos al final del año con la sensación de contar con un sector vivo y dinámico, que se abre camino a pesar de la difícil situación económica generalizada, cargado de nuevos proyectos y con excelentes perspectivas para el futuro. Estos últimos años están coincidiendo también con un momento de desarrollo de la artesanía desde diferentes puntos de vista, estamos viendo crecer nuestro sector y acercarse a nuevos mercados, de la mano de las ferias tanto profesionales como de venta directa a las que acuden nuestros artesanos con el apoyo de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño. Nuestra marca de referencia, Artesanía de Galicia, se está dando a conocer más allá de nuestras fronteras y se consolida como señal de identidad del producto artesano de calidad, bien diseñado y hecho en Galicia.

Pero además, hoy en día, podemos estar orgullosos de comprobar como la artesanía se está introduciendo en otras áreas a través de interesantes proyectos de colaboración de los que ya hemos hablado en otros números de esta revista, como la tornería y la arquitectura o la aplicación de la cestería en la decoración de interiores, como ocurría con los espacios ON&OFF de la Ciudad de la Cultura.

En esta nueva edición, contamos con un bloque dedicado a las relaciones entre moda y artesanía, más allá de la actividad textil. La colección "Ancestra" de la diseñadora Sara Coleman y la cestería Idoia Cuesta, presentada en la última edición de Cibeles, o el proyecto D-due Lab, en el que la firma gallega colabora con artesanos de diferentes ámbitos para la creación de su colección de primavera-verano 2012, son dos buenos ejemplos de esta nueva tendencia, que se complementan con las buenas expectativas auguradas por Enrique Loewe en la relación entre artesanía, moda y lujo.

Por otro lado estamos recuperando oficios tradicionales como el de las "colareiras" de O Grove para los que estamos convencidos de conseguir dar un nuevo valor y el reconocimiento que merecen. Hablamos también de tornería, a través de un reportaje sobre el encuentro anual de Xermade, impulsado por el goberno galego, y de una entrevista con uno de nuestros torneiros máis destacados, Manuel Castro.

Las investigaciones del ceramista Fernando Porto en el ámbito digital abren nuevos caminos para la aplicación de las nuevas tecnologías a los procesos de elaboración artesanal, a través de diferentes técnicas que facilitan los procesos de investigación y diseño de las piezas. Hemos querido también echar un vistazo hacia los nuevos oficios, buscamos nuevos espacios de comercialización a través de la tienda "O pente douro" de Caldas de Reis –adscrito a la marca Artesanía de Galicia– y dedicamos un espacio al taller de gaitas Seivane, modelo exemplar de la aplicación de la innovación al oficio tradicional de la elaboración del instrumento musical máis representativo de Galicia.



## sumario

- 2 Saúda / Saluda: Javier Guerra Fernández, Conselleiro de Economía e Industria
- 4 Lenzos de seda / Lenzos de seda
- 10 Afondar na tornería / Profundizar en la tornería
- 18 Artesanía e moda / Artesanía y moda
- 20 D-due Lab, evolucionando a artesanía / D-due Lab, evolucionando la artesanía
- 28 A cestería conquista Cibeles / La cestería conquista Cibeles
- 30 Cando a gaita se chama Seivane / Cuando la gaita se llama Seivane
- 40 O outro tesouro de Caldas / El otro tesoro de Caldas
- 46 Fernando Porto, potencia creativa / Fernando Porto, potencia creativa
- 52 Abrindo mercados / Abriendo mercados

### Edición

Xunta de Galicia  
Consellería de Economía e Industria  
Dirección Xeral de Comercio

### Coordinación

María Guerreiro  
Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño  
L25MN Área Central 15707 Santiago de Compostela  
Tel.: 881 999 523 Fax 881 999 170  
e-mail: prensa.artesania@xunta.es  
www.artesaniadegalicia.org

### Maquetación, realización

DARDO  
dardo@dardo-ds.com

### Redacción

María Guerreiro, Eliana Martins, DARDO

### Fotografía

Ovidio Aldegunde, Eduardo Armada, Miguel Calvo,  
Cenlitrosmetrocastrado, Fundesarte, Laura Gómez, Cristina Moralejo,  
Miguel Muñiz, Fernando Vérez e contribucións dos artesáns

D.L.: C-4788-2008

obradoiro de artesanía



**XUNTA DE GALICIA**



**XUNTA DE GALICIA**

CONSELLERÍA DE ECONOMÍA  
E INDUSTRIA  
Dirección Xeral de Comercio



FUNDACIÓN CENTRO GALEGO  
DA ARTESANÍA E DO DESEÑO

ARTESANÍA  DE GALICIA



# LENZOS DE SEDA

## LIENZOS DE SEDA

Se hai un tecido capaz de evocar unha elegancia sutil e delicada, ese é a seda. Non en van, China gardou como un dos máis prezados segredos a súa produción desde que o descubriu no 2700 a. C., para vestir en exclusiva a familia imperial e os máis altos dignitarios durante moitos anos. Hoxe, María Feijoo aproveita a este fermoso tecido como lenzo para as súas creacións, e ofrece uns panos e fulares con fermosas composicións, onde a cor brilla con especial luz grazas a esta tea de fermosa caída e suave lustro. Nas súas pezas deposita emocións e imaxes para dar como resultado obras únicas, cargadas de sensibilidade que nos presenta baixo a marca Verdes Manzananas: froita fresca feita á man.

Si hay un tejido capaz de evocar una elegancia sutil y delicada, ese es la seda. No en vano, China guardó como uno de los más preciados secretos su producción desde que lo descubrió en el año 2700 a. C., para vestir en exclusiva a la familia imperial y a los más altos dignatarios durante muchos años. Hoy, María Feijoo aprovecha este hermoso tejido como lienzo para sus creaciones, y ofrece unos pañuelos y fulares con preciosas composiciones, donde el color brilla con especial luz gracias a esta tela de maravillosa caída y suave lustro. En sus piezas deposita emociones e imágenes para dar como resultado obras únicas, cargadas de sensibilidad que nos presenta bajo la marca Verdes Manzananas: fruta fresca hecha a mano.

**“Unha das cousas que me gusta da seda, ademais da súa suavidade, é esa sensación de que voa, que flota no aire. Encántame que o pano me acompañe e que se mova, é unha sensación moi agradable”**

**“Una de las cosas que me gusta de la seda, además de su suavidad, es esa sensación de que vuela, que flota en el aire. Me encanta que el pañuelo me acompañe y se mueva, es una sensación muy agradable”**



Verdes Manzanas esconde toda unha serie de panos de seda, nos máis diversos formatos, que recollen as composicións en cor de María Feijoo, unha compostelá que hai poucos anos que comercializa os seus produtos, pero que desde sempre estivo creando coas súas mans. Unha necesidade que agora reflicte nas súas pezas, nas que cada pano de seda é un lenzo, un cadro, e onde deixa fluír os seus impulsos e as súas emocións a través do pincel. Por iso non hai dous panos iguais, porque á hora de afrontar co seu traballo María necesita sentir esa liberdade e esa forza creativa.

“O que me gusta é non ter nada sobre o pano, e despois improvisar; como tampouco fago un debuxo moi definido, é moi libre”, explica a artesá, que rexeita ter que traballar con formas previas ou bosquejos. É unha liberdade que toma tamén do propio tecido, que se compaxina á perfección coas súas pinturas. “Unha das cousas que me gusta da seda, ademais da súa suavidade, é esa sensación de que voa, que flota no aire. Encántame que o pano me acompañe e que se mova, é unha sensación moi agradable”.

Verdes Manzanas esconde toda una serie de pañuelos de seda, en los más diversos formatos, que recogen las composiciones en color de María Feijoo, una compostelana que hace pocos años que comercializa sus productos, pero que desde siempre ha estado creando con sus manos. Una necesidad que ahora refleja en sus piezas, en las que cada pañuelo de seda es un lienzo, un cuadro, y donde deja fluir sus impulsos y emociones a través del pincel. Por eso no hay dos pañuelos iguales, porque a la hora de afrontar su trabajo María necesita sentir esa libertad y esa fuerza creativa.

“Lo que me gusta es no tener nada sobre el pañuelo, y luego improvisar; como tampoco hago un dibujo muy definido, es muy libre”, explica la artesana, que rechaza trabajar con formas previas o bocetos. Es una libertad que toma también del propio tejido, que se compagina a la perfección con sus pinturas. “Una de las cosas que me gusta de la seda, además de su suavidad, es esa sensación de que vuela, que flota en el aire. Me encanta que el pañuelo me acompañe y se mueva, es una sensación muy agradable”.



**“Teño moito cariño polo que fago, por iso me gusta a venda directa, coñecer a persoa que vaia mercar un pano meu e explicarlle o que fixen, como o fixen e ver se a ela lle gusta”**

O proceso é laborioso, xa que entran en xogo moitos factores, coma o propio clima. O feito de que un día haxa moita humidade ou sexa máis seco implica que o comportamento da pintura sexa absolutamente diferente, xa que ao empregar pinturas a base de auga, o resultado varía en función da velocidade á que seque. Así, un día de moita humidade as cores flúen con facilidade, mentres que en clima seco as tinturas secan moi rápido, dando como resultado cortes bruscos e rupturas. Isto permítelle tamén manipulalo para obter diferentes composicións, polo que María provoca tamén estas condicións para darlle máis variedade ás cores dos panos de Verdes Manzanas.

“Basicamente, o que me gusta é xogar coas cores”, e por iso se decantou por esta técnica de pintado sobre o tecido, que lle dá máis liberdade. “Escollino porque é o que a min me provocaba, este tipo de pintura tan espontánea, é case como unha acuarela. Adaptei a seda á miña maneira de entender a pintura”, confesa. E a estas obras traslada todo aquilo que a vai motivando, polo que procura rodearse de imaxes e ten sempre un ollo posto na moda, malia que admite que non a condiciona. Prefire definir as súas propostas como “atemporais”, que non teñan unha data de caducidade e que a persoa poida poñelas agora igual ca dentro duns anos. “Son unha muller moi de imaxes, que deixan un pouso en min e que cando chego ao taller, aínda que non saiba o que vaia pintar, xorden”, explica mentres o pincel voa sobre o lenzo.

El proceso es laborioso, ya que entran en juego muchos factores, como el propio clima. El hecho de que un día haya mucha humedad o esté más seco implica que el comportamiento de la pintura sea absolutamente diferente, ya que al emplear pinturas con base de agua, el resultado varía en función de la velocidad a la que se seque. Así, un día de mucha humedad, los colores fluyen con facilidad, mientras que en clima seco las tintas secan muy rápido, dando como resultado cortes bruscos y rupturas. Esto le permite también manipularlo para obtener diferentes composiciones, por lo que María provoca estas condiciones para dar más variedad a los colores de los pañuelos de Verdes Manzanas.

“Básicamente, lo que me gusta es jugar con los colores”, y por eso se ha decantado por esta técnica de pintado sobre el tejido, que le deja más libertad. “Lo escogí porque es lo que a mí me provocaba, este tipo de pintura tan espontánea, es casi como una acuarela. Adapté la seda a mi manera de entender la pintura”, confiesa. Y a estas obras traslada todo aquello que la va motivando, por lo que procura rodearse de imágenes y tiene siempre un ojo puesto en la moda, a pesar de que admite que no es algo que la condicione. Prefiere definir sus propias propuestas como “atemporales”, que no tengan una fecha de caducidad y que la persona pueda ponérselas ahora tanto como dentro de unos años. “Soy una mujer muy de imágenes, que dejan un poso en mí y que cuando llego al taller, aunque no sepa lo que vaya a pintar, surgen”, explica mientras el pincel vuela sobre el lienzo.

**“Tengo mucho cariño por lo que hago, por eso me gusta la venta directa, conocer a la persona que vaya a comprar un pañuelo mío y explicarle lo que hice, cómo lo hice y ver si a ella le gusta”**





**“A alguén que lle guste facer cousas coas mans, que non estea contando o tempo, que emocionalmente tamén lle satisfaga, eu dígolle que adiante”**

Ademais, para María é importante a calidade no traballo, polo que se preocupa de coidar todas as partes do proceso para que a peza que merca o cliente conte co mellor acabado posible e non poida haber desagradables sorpresas. Por iso, unha vez que remata de pintar sobre o pano, envólveo nuns rolos sobre papel secante e introdúceo catro horas nun aparello, un autoclave de secado automático durante catro horas, que funciona dun xeito similar a unha sauna, segundo explica a artesá. Deste xeito, co vapor ábreanse as fibras e penetra a pintura nos poros do tecido, quedando marcado como unha tatuaxe. Así, unha vez rematado, pode lavarse e pasarlle o ferro sen que supoña ningún problema, e a primeira en facelo sempre é a propia María Feijoo, para eliminar posibles restos de pintura e dar unha garantía do 100% sobre o remate da peza. Con esta técnica a pintura non se vai nunca, intégrase na peza e mantén as características da seda, sen cambiar o peso nin a caída, “non é un pegote sobre a prenda”, indica.

María Feijoo confesa estar namorada do seu traballo, e iso tamén o aplica á fase da venda do seu produto. “Teño moito cariño polo que fago, por iso me gusta a venda directa, coñecer a persoa que vaia mercar un pano meu e explicarlle o que fixen, como o fixen e ver se a ela lle gusta”, ademais de que considera que a venda en tenda é máis complicada, xa que lle resulta moi difícil competir en prezo cun produto industrial. “Se non é fácil dedicarse á artesanía é porque precisa un cliente especial, que existe e que elixe estas pezas porque lle din algo, porque o valora”.

E así é como María vai deseñando estas verdes mazás, cheas de cor, un proceso “totalmente emocional”, e que marcou a súa vida desde sempre. “A min gústame todo o que sexa artesanía, sempre busco que o meu traballo vaia apoiado en algo emotivo, algo que fas ti. A alguén que lle guste facer cousas coas mans, que non estea contando o tempo, que emocionalmente tamén lle satisfaga, eu dígolle que adiante”. Unha oportunidade que a María lle chegou da man dun tecido con tanta historia como é a seda e que madura co paso do tempo no seu obradoiro.



**“A alguien que le guste hacer cosas con las manos, que no esté contando el tiempo, que emocionalmente también le satisfaga, yo le digo que adelante”**

Además, para María es importante la calidad en el trabajo, por lo que se preocupa de cuidar todas las partes del proceso para que la pieza que compra el cliente cuente con el mejor acabado posible y no se encuentre con desagradables sorpresas. Por eso, una vez que acaba de pintar sobre el pañuelo, lo envuelve en unos rollos sobre papel secante y lo introduce cuatro horas en un aparato, un autoclave de secado automático, que funciona de modo similar a una sauna, según explica la artesana. De este modo, con el vapor se abren las fibras y penetra la pintura en los poros del tejido, quedando marcado como un tatuaje. Así, una vez acabado, puede lavarse y plancharse sin que suponga ningún problema, y la primera en hacerlo siempre es la propia María Feijoo, para eliminar posibles restos de pintura y dar una garantía del 100% sobre el acabado de la pieza. Con esta técnica, la pintura no se va nunca, se integra en la pieza y mantiene las características de la seda, sin cambiar el peso ni la caída, “no es un pegote sobre la prenda”, indica.

María Feijoo confiesa estar enamorada de su trabajo, y eso también lo aplica a la fase de venta del producto. “Tengo mucho cariño por lo que hago, por eso me gusta la venta directa, conocer a la persona que vaya a comprar un pañuelo mío y explicarle lo que hice, cómo lo hice y ver si a ella le gusta”, además de que considera que la venta en tienda es más complicada, ya que le resulta difícil competir en precio con un producto industrial. “Si no es fácil dedicarse a la artesanía es porque necesita un cliente especial, que existe y que elige estas piezas porque le dicen algo, porque lo valora”.

Y así es como María va diseñando estas verdes manzanas, llenas de color, un proceso “totalmente emocional”, y que ha marcado su vida desde siempre. “A mí me gusta todo lo que sea artesanía, siempre busco que mi trabajo vaya apoyado en algo emotivo, algo que haces tú. A alguien que le guste hacer cosas con las manos, que no esté contando el tiempo, que emocionalmente también le satisfaga, yo le digo que adelante”. Una oportunidad que a María le llegó de mano de un tejido con tanta historia como es la seda y que madura con el paso del tiempo en su taller.

---

**Verdes Manzanas**

**María Feijoo**

**Rúa José Ángel Valente 15 3º A, Santiago de Compostela**

**Tel.: +34 686 011 412**

**mfeijoo7@yahoo.es**

**www.verdesmanzanas.com**

**Carta de artesá / Carta de artesana nº 3939**

**Obradoiro artesán / Taller artesano nº 792**



## AFONDAR NA TORNERÍA

### PROFUNDIZAR EN LA TORNERÍA

Xermade é sinónimo de tornería e cada ano este pequeno concello do norte de Lugo vai gañando máis recoñecemento tanto no conxunto do Estado como a nivel internacional grazas ao Encontro de Torneiros que acolle a finais de setembro desde hai once anos. En cada edición combínase formación, exhibición e convivencia entre os propios artesáns, unha cita ineludible que medra e evoluciona e que é un referente para os amantes do torneado da madeira, ademais de contribuir a difundir un oficio que aínda ten moito que ofrecer.

Xermade es sinónimo de tornería y cada año este pequeño ayuntamiento del norte de Lugo va ganando más reconocimiento tanto en el conjunto del Estado como a nivel internacional gracias al Encuentro de Torneros que acoge a finales de septiembre desde hace once años. En cada edición se combina formación, exhibición y convivencia entre los propios artesanos, una cita ineludible que crece y evoluciona y que es un referente para los amantes del torneado de la madera, además de contribuir a la difusión de un oficio que todavía tiene mucho que ofrecer.

**“Paulatinamente estase a notar un aumento moi bo das pezas e dos traballos”**

Do 23 ao 25 de setembro a madeira foi protagonista unha vez máis en Xermade, grazas ao XI Encontro de Torneiros en Galicia, aínda que nesta ocasión contou cunha homenaxe moi particular a esta materia prima elemental no oficio. Un piñeiro centenario, de orixe difusa rodeada de certo misterio, como debe ser nestes casos, recibiu o recoñecemento por chegar a cumprir un século de vida. Os torneiros chegados de diferentes puntos da xeografía española e do estranxeiro puideron comprobar o respecto pola materia prima, un concepto de sustentabilidade que sempre foi transversal nestes Encontros, como ocorre coa plantación do bosque dos toneiros, que medra na aldea da Fraga na que se celebraron as primeiras edicións.



Del 23 al 25 de septiembre la madera fue protagonista una vez más en Xermade, gracias al XI Encuentro de Torneros en Galicia, aunque en esta ocasión contó con un homenaje muy particular a esta materia prima elemental en el oficio. Un pino centenario, de origen difuso rodeado de cierto misterio, como debe ser en estos casos, recibió el reconocimiento por llegar a cumplir un siglo de vida. Los torneros venidos de diferentes puntos de la geografía española y del extranjero pudieron comprobar el respeto por la materia prima, un concepto de sostenibilidad que siempre ha sido transversal en estos Encuentros, como ocurre con la plantación del bosque de los torneros, que crece en la aldea de A Fraga en la que se celebraron las primeras ediciones.

**“Paulatinamente se está notando un aumento muy bueno de las piezas y los trabajos”**



E coa celebración deste particular aniversario daba co-  
mezo o intenso programa de actividades que se desen-  
volvieron nestes tres días e que contribúen a dar un pulo  
a este oficio, nas que participaron máis de cen torneiros  
inscritos e onde expuxeron as súas pezas trinta e cinco  
artesáns. Unha magnífica ocasión na que se promove o  
intercambio entre torneiros afeccionados e profesionais,  
tanto galegos como estranxeiros, e que serve como estím-  
ulo e escaparate de divulgación deste oficio con ampla  
tradición en Galicia.

Un dos aspectos que maior relevancia colleu nos últimos  
anos é a formación da man de importantes relatores na-  
cionais e internacionais. Neste caso, foron o galego Ma-  
nuel Castro, o australiano aínda que afincado no Reino  
Unido Phil Irons, ademais do francés Alain Maillard. Para  
o numeroso público que se achegou a Xermade os talleres  
onde explicaban as técnicas quedaron pequenos, xa que  
espertaron moito interese. Como explicou Castro, este en-  
contro é moi acolledor, porque "é unha forma de xuntarse  
como unha familia cando se xunta polas festas do patrón  
a comer, que vén cada un conta as súas experiencias e  
aprende".



Y con la celebración de este particular aniversario daba  
comienzo el intenso programa de actividades que se de-  
sarrollaron en estos tres días y que contribuyen a dar un  
impulso a este oficio, en el que participaron más de cien  
torneros inscritos y donde expusieron sus piezas treinta  
y cinco artesanos. Una magnífica ocasión en la que se  
promueve el intercambio entre torneros aficionados y pro-  
fesionales, tanto gallegos como extranjeros, y que sirve  
como estímulo y escaparate de divulgación de este oficio  
con amplia tradición en Galicia.



Uno de los aspectos que mayor relevancia ha tomado en  
los últimos años es la formación de la mano de importan-  
tes ponentes nacionales e internacionais. En este caso,  
fueron el gallego Manuel Castro, el australiano aunque  
afincado en el Reino Unido Phil Irons, además del francés  
Alain Maillard. Para el numeroso público que se acercó  
a Xermade, los talleres donde explicaban las técnicas se  
quedaron pequeños, ya que despertaron mucho interés.  
Como explicó Castro, este encuentro es muy acogedor,  
porque "es una forma de juntarse como una familia cuan-  
do se junta por las fiestas del patrón a comer, que viene  
cada uno, cuenta sus experiencias y aprende".



De feito, para Alain Maillard, que xa era a terceira vez que acudía a esta cita, “o nivel sube cada ano”, e que lle encanta porque “é un encontro moi simpático, moi latino”. Maillard dedícase principalmente a producir esculturas, non obxectos utilitarios, “é un traballo moi recoñecido en países como Estados Unidos, Alemaña, Xapón, tamén en Francia”. En Xermade explicou o proceso de torneado dunha flor de madeira e tallado dunha árbore, un traballo que é froito da súa propia investigación, coa que foi desenvolvendo ferramentas raspadoras que lle permiten dar as delicadas formas das súas pezas.

Era a primeira vez para o australiano Phil Irons, quen definiu o encontro como “unha grande oportunidade para que diferente xente con diferentes ideas e propostas poida ver como se traballa e compartir ideas”. Sobre a tornería que se puido ver en Xermade, Irons apuntou que “paulatinamente estase a notar un aumento moi bo das pezas e dos traballos”, algo que vincula directamente con este tipo de eventos. “O feito de traer torneiros estranxeiros permite que se poidan ver novas técnicas e o nivel está a aumentar considerablemente. Podes ver fotografías en libros e revistas, pero non é o mesmo que velo en persoa, e iso fai que aumente moito o nivel”. A súa contribución neste encontro foi o traballo con formas ocas e as texturas, principalmente formas orgánicas, así como a decoración de superficies.

A IV Exposición Itinerante de Madeira Torneada, Contornos, finalizou o seu percorrido en Xermade, exhibindo unha selección de máis de sesenta pezas espectaculares nas que o deseño ten un papel moi relevante. Ademais, na tarde do sábado foron seleccionadas as pezas que formarán parte da vindeira edición da mostra, que foron escollidas por parte dos relatores e mais da xerente da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro. Por outra banda, tamén houbo tempo para o aspecto comercial, reservando a mañá do domingo ao encontro con decoradores, interioristas, galerías de arte e tendas de artesanía.

**“O feito de traer torneiros estranxeiros permite que se poidan ver novas técnicas e o nivel está a aumentar considerablemente”**





De hecho, para Alain Maillard, que ya era la tercera vez que acudía a esta cita, “el nivel sube cada año”, y le encanta porque “es un encuentro muy simpático, muy latino.” Maillard se dedica principalmente a producir esculturas, no objetos utilitarios, “es un trabajo muy reconocido en países como Estados Unidos, Alemania, Japón, también en Francia.” En Xermade explicó el proceso de torneado de una flor de madera y tallado de un árbol, un trabajo que es fruto de su propia investigación, durante la cual fue desarrollando herramientas raspadoras que le permiten dar las delicadas formas de sus piezas.

Era la primera vez para el australiano Phil Irons, quien definió el encuentro como “una gran oportunidad para que diferente gente con diferentes ideas y propuestas pueda ver cómo se trabaja y compartir ideas”. Sobre la tornería que se pudo ver en Xermade, Irons apuntó que “paulatinamente se está notando un aumento muy bueno de las piezas y los trabajos”, algo que vincula directamente con este tipo de eventos. “El hecho de traer torneros extranjeros permite que se puedan ver nuevas técnicas y el nivel está aumentando considerablemente. Puedes ver fotografías en libros y revistas, pero no es lo mismo que verlo en persona, y eso hace que aumente mucho el nivel”. Su aportación en este encuentro fue el trabajo con formas huecas y las texturas, principalmente formas orgánicas, así como la decoración de superficies.

**“El hecho de traer torneros extranjeros permite que se puedan ver nuevas técnicas y el nivel está aumentando considerablemente”**

La IV Exposición Itinerante de Madera Torneada, Contornos, finalizó su recorrido en Xermade, exhibiendo una selección de más de sesenta piezas espectaculares en las que el diseño tiene un papel muy relevante. Además, en la tarde del sábado fueron seleccionadas las piezas que formarán parte de la próxima edición de la muestra, que fueron escogidas por parte de los ponentes y de la gerente de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro. Por otra parte, también hubo tiempo para el aspecto comercial, reservando la mañana del domingo al encuentro con decoradores, interioristas, galerías de artes y tiendas de artesanía.





### **MANUEL CASTRO, UNHA VIDA UNIDA Á MADEIRA**

O dominio da técnica e do torneado fan de Manuel Castro un dos mellores profesionais na actualidade en Galicia. Manexa con verdadeiro virtuosismo as ferramentas tradicionais, como a llerga, obxecto das demostracións que realizou no XI Encontro de Torneiros de Galicia, dando orixe a fermosas pezas, tanto de carácter utilitario coma decorativo. Se ben reconece que hoxe en día o oficio cambiou moito desde que o aprendeu da man de seu pai, pretende transmitirle ese coñecemento ás futuras xeracións de torneiros. "Agora isto vai evolucionando, non sei moi ben cara a onde", reconece, "hoxe en día cambiaron os costumes e as formas, eu simplemente ensino como se traballaba antes coa llerga".

### **MANUEL CASTRO, UNA VIDA UNIDA A LA MADERA**

El dominio de la técnica y del torneado hacen de Manuel Castro uno de los mejores profesionales en la actualidad en Galicia. Maneja con verdadero virtuosismo las herramientas tradicionales, como la llerga, objeto de las demostraciones que realizó en el XI Encuentro de Torneiros de Galicia, dando origen a hermosas piezas, tanto de carácter utilitario como decorativo. Si bien reconoce que hoy en día el oficio ha cambiado mucho desde que lo aprendió de mano de su padre, pretende transmitir ese conocimiento a las futuras generaciones de torneros. "Ahora esto va evolucionando, no sé muy bien hacia dónde", reconoce, "hoy en día han cambiado las costumbres y las formas, yo simplemente enseño cómo se trabajaba antes con la llerga".



A llerga é unha ferramenta rematada nunha peza curvada que serve para lle dar forma á madeira, rebaxándoa ou furándoa, que empregaban tamén os zoqueiros. “Adoitaba habela no campo, normalmente a xente tiña coñecementos de ferreiro, de labrador, de canteiro, de cesteiro..., de moitos oficios, así que a ferramenta facíana eles, usando ferro ou aceiro reciclados de calquera cousa”.

Ao igual que cambiaron as ferramentas, os usos evolucionaron de forma moi rápida. “Antes servía como modo de facer as pezas tradicionais que se usaban sobre todo no campo, non había outros medios, e usaban a madeira para facer nateiras, formas para o queixo, para o pan, as culleres”, xa que a madeira era un material de moi fácil acceso. Hoxe, reconece que ten un compoñente “folclórico”, xa que esa función máis utilitaria se convertiu en decorativa. De feito, o futuro da tornería vincúlao directamente co deseño, coa creación de obxectos ornamentais que resulten atractivos, aínda que el procura conservar o patrimonio e a cultura da tornería tradicional.

“Basicamente, busco transmitir o que me deixou de heranza meu pai, os coñecementos de torneiro profesional que era, transmitir esa forma de traballar que tiñan”. E aí entra tamén non só a manipulación das ferramentas, senón coñecer os procesos que lle afectan á madeira, a época para cortala, a influencia das fases da lúa no seu corte, a forma de curar a madeira, etc.

Manuel Castro transmite nas súas palabras paixón e respecto pola tornería, un oficio que adaptou aos cambios da demanda, combinando a tornería tradicional con procesos de carácter industrial no traballo da madeira para a realización doutro tipo de construcións, como mobiliario ou escaleiras. “A xente que fai tornería faino porque lle gusta”, por iso cada peza é especial e aínda que pasen os anos mantén un cariño por eses traballos. Ensinando un vaso torneado por el, explica: “isto fíxeno eu hai corenta anos e regaleillo á miña moza, casei con ela para recuperalo”, sorrí.

La llerga es una herramienta terminada en una pieza curvada que sirve para dar forma a la madera, rebajándola o agujereándola, que empleaban también los zoqueros. “Solía haberla en el campo, normalmente la gente tenía conocimientos de herrero, labrador, cantero, cesterero..., de muchos oficios, así que la herramienta la hacían ellos, usando hierro o acero reciclados de cualquier cosa.

Al igual que cambiaron las herramientas, los usos han evolucionado de forma muy rápida. “Antes servía como modo de hacer las piezas tradicionales que se usaban sobre todo en el campo, no había otros medios, y usaban la madera para hacer nateras, moldes para queso, pan, las cucharas”, ya que la madera era un material de muy fácil acceso. Hoy, reconoce que tiene un componente “folclórico”, ya que esa función más utilitaria se ha convertido en decorativa. De hecho, el futuro de la tornería lo vincula directamente con el diseño, con la creación de objetos ornamentales que resulten atractivos, aunque él intenta conservar el patrimonio y la cultura de la tornería tradicional.

“Básicamente, busco transmitir lo que me dejó de herencia mi padre, los conocimientos de torneiro profesional que él era, transmitir esa forma de trabajar que tenían”. Y ahí entra también no solo la manipulación de las herramientas, sino conocer los procesos que le afectan a la madera, la época para cortarla, la influencia de las fases de la luna en su corte, la forma de curar la madera, etc.

Manuel Castro transmite en sus palabras pasión y respeto por la tornería, un oficio que adaptó a los cambios de la demanda, combinando la tornería tradicional con procesos de carácter industrial en el trabajo de la madera para la realización de otro tipo de construcciones, como mobiliario o escaleras. “La gente que hace tornería lo hace porque le gusta”, por eso cada pieza es especial y aunque pasen los años mantiene un cariño por esos trabajos. Enseñando un vaso torneado por él, explica: “esto lo hice yo hace cuarenta años y se lo regalé a mi novia, me casé con ella para recuperarlo”, sorrí.

# ARTESANIA E MODA

## ARTESANIA Y MODA

### Enrique Loewe

Presidente Fundación Loewe

Enrique Loewe Lynch (Madrid, 1941) é o presidente da Fundación Loewe e representa a cuarta xeración da familia á fronte da coñecida marca. Graduado en Ciencias Económicas, entrou en Loewe en 1965, onde desempeñou os cargos de director de produto, director xeral e presidente da compañía. Na actualidade é Asociado de Honra da Asociación de Creadores de Moda de España, membro do Comité Científico do Instituto Europeo di Design e do Consello Asesor do ISEM (Fashion Management School), entre outros. En outubro participou na I edición de ArtinGroup (Valencia), onde impartiu unha conferencia co título "Artesanía, deseño e luxo", un tema que xa ten abordado noutras intervencións como as celebradas a finais de ano na Universidade Francisco de Vitoria e na Universidade de Navarra.

Enrique Loewe Lynch (Madrid, 1941) es el presidente de la Fundación Loewe y representa la cuarta generación de la familia al frente de la conocida marca. Graduado en Ciencias Económicas, entró en Loewe en 1965, donde desempeñó los cargos de director de producto, director general y presidente de la compañía. En la actualidad es Asociado de Honor de la Asociación de Creadores de Moda de España, miembro del Comité Científico del Instituto Europeo di Design y del Consejo Asesor del ISEM (Fashion Management School), entre otros. En octubre participó en la I edición de ArtinGroup (Valencia), donde impartió una conferencia con el título "Artesanía, diseño y lujo", un tema que ya ha abordado en otras intervenciones como las celebradas a finales de año en la Universidad Francisco de Vitoria y en la Universidad de Navarra.



Mientras vemos tambalearse ao noso redor o sistema de valores e de paradigmas cos que ata o de agora vivimos, suponse que ante este terremoto debemos pensar e sobre todo reaccionar. É unha vocación da miña vida a preocupación e a reflexión sobre a importancia da artesanía no mundo actual. Está claro que nos séculos XIV, XV e XVI tivo unha enorme importancia e estivo relacionada coa vida cotiá, coas artes, coas industrias... e contribuíu a encher ese espazo que había entre a artesanía e a arte.

Unha boa parte da nosa cultura actual ten que ver con eses esforzos por parte do home para facer obxectos compañeiros, para facer unha contribución á vida e aos costumes da época.

Hoxe en día revelándonos contra a vulgaridade ambiente, contra o caos existente, contra que a artesanía se converta en nutricio para as tendas de recordos e os centros turísticos... queremos buscar o significado, o legado, a grande achega que a artesanía lle poida facer ao mundo actual nestes momentos de crise.

Preguntámonos sobre a crise do luxo, sobre as novas ideas, sobre o novo luxo e creo que é fundamental que nesta situación volvamos a nosa mirada curiosa, intelixente e compañeira, cara ao mundo da artesanía.

A artesanía significa raíces, historia, cultura, cores... naturalmente obxectos para a vida cotiá. Como podemos *cotianizar* este inmenso patrimonio de experiencias e de cultura? Como podemos traer ao presente este pasado tan latente, tan auténtico do que foi a historia de Europa nos últimos séculos? Como podemos conseguir que a artesanía nos ilumine neste momento de gran perplexidade?

Ben, eu non teño todas as respostas, aínda que si intúo algún dos camiños. Creo que a artesanía fecundada polo deseño e nestas etapas que estamos a vivir do século XXI non teñen a *RESPUESTA*, pero si algunhas respostas.

Temos que reflexionar sobre iso que chamamos innovación, que dalgún xeito é estar vivos. Temos que reflexionar sobre as técnicas, sobre as raíces, sobre os lazos de unión que nos acompañan ao longo da historia.

Temos que ser capaces de construír un universo que baseado no noso pasado, alumee o futuro. Isto ten que facerse con plena liberdade, con imaxinación, con enerxía e utilizando o tempo como unha vara máxica que nos axuda a coñecernos mellor a nós mesmos.

Polo tanto, as relacións entre a artesanía e a moda, o produto artesán como peza de luxo e a aplicación e as posibilidades da artesanía dentro da industria, creo que son materias fundamentais que temos que considerar ante a problemática actual. Non teño solucións, pero teño unha apaixonada inquietude para atopar as respostas.

Mientras vemos tambalearse alrededor nuestro el sistema de valores y paradigmas con los que hasta ahora hemos vivido, se supone que ante este terremoto debemos pensar y sobre todo reaccionar. Es una vocación de mi vida la preocupación y la reflexión sobre la importancia de la artesanía en el mundo actual. Está claro que en los siglos XIV, XV y XVI, tuvo una enorme importancia y estuvo relacionada con la vida cotidiana, con las artes, con las industrias... y contribuyó a rellenar ese espacio que había entre la artesanía y el arte.

Una gran parte de nuestra cultura actual tiene que ver con esos esfuerzos por parte del hombre para hacer objetos compañeros, para hacer una contribución a la vida y a las costumbres de la época.

Hoy en día revelándonos contra la vulgaridad ambiente, contra el caos existente, contra que la artesanía se convierta en nutricio para las tiendas de souvenir y los centros turísticos... queremos buscar el significado, el legado, la gran aportación que la artesanía pueda hacer al mundo actual en estos momentos de crisis.

Nos preguntamos sobre la crisis del lujo, sobre las nuevas ideas, sobre el nuevo lujo y creo que es fundamental que en esta situación volvamos nuestra mirada curiosa, inteligente y compañera, hacia el mundo de la artesanía.

La artesanía significa raíces, historia, cultura, colores... naturalmente objetos para la vida cotidiana. ¿Cómo podemos cotidianizar este inmenso patrimonio de experiencias y de cultura? ¿Cómo podemos traer al presente este pasado tan latente, tan auténtico de lo que ha sido la historia de Europa en los últimos siglos? ¿Cómo podemos conseguir que la artesanía nos ilumine en este momento de gran perplejidad?

Bueno, yo no tengo todas las respuestas, pero sí intuyo alguno de los caminos. Creo que la artesanía fecundada por el diseño y en estas etapas que estamos viviendo del siglo XXI no tienen la *RESPUESTA*, pero sí algunas respuestas.

Hemos de reflexionar sobre eso que llamamos innovación, que de alguna forma es estar vivos. Hemos de reflexionar sobre las técnicas, sobre las raíces, sobre los lazos de unión que nos acompañan a lo largo de la historia.

Hemos de ser capaces de construir un universo que basado en nuestro pasado, ilumine el futuro. Esto ha de hacerse con plena libertad, con imaginación, con energía y utilizado el tiempo como una varita mágica que nos ayuda a conocernos mejor a nosotros mismos.

Por lo tanto, las relaciones entre la artesanía y la moda, el producto artesano como pieza de lujo y la aplicación y posibilidades de la artesanía dentro de la industria, creo que son asignaturas fundamentales que nos hemos de plantear ante la problemática actual. No tengo soluciones, pero tengo una apasionada inquietud para encontrar las respuestas.



*D-due*



LAB



## D-DUE LAB, EVOLUCIONANDO A ARTESANÍA

### D-DUE LAB, EVOLUCIONANDO LA ARTESANÍA

D-due entrou con paso firme e seguro no mundo da moda, desde que en 2004 os deseñadores Charo Froján e Alfredo Olmedo fundaron esta firma con sede en Rianxo e con coleccións repartidas polo mundo enteiro. Agora iniciaron un novo proxecto que conta co apoio da Fundación Centro Galego de Artesanía e do Deseño e que se presentou baixo o nome de D-due Lab. Nel integran nas súas coleccións produtos artesanais tradicionais “evolucionados”, levándoos ás tendencias actuais do mercado, como se puido comprobar na presentación da súa colección primavera-verán 2012 na feira berlinesa Bread&Butter. Falamos con dous responsables deste proxecto, Alfredo Olmedo e José Froján, que contaron coa colaboración de artesáns galegos de diferentes sectores e estilos.

D-due ha entrado con paso firme y seguro en el mundo de la moda, desde que en 2004 los diseñadores Charo Froján y Alfredo Olmedo fundaron esta firma con sede en Rianxo y colecciones repartidas por el mundo entero. Ahora han iniciado un nuevo proyecto que cuenta con el apoyo de la Fundación Centro Galego de Artesanía e do Deseño y que se ha presentado bajo el nombre de D-due Lab. En él integran en sus colecciones productos artesanos tradicionales “evolucionados”, llevándolos a las tendencias actuales del mercado, como se ha podido comprobar en la presentación de su colección primavera-verano 2012 en la feria berlinesa Bread&Butter. Hablamos con dos responsables de este proyecto, Alfredo y José Froján, quienes han contado con la colaboración de artesanos gallegos de diferentes sectores y estilos.

¿Como nace a idea de D-due Lab, e en concreto este proxecto de colaboración con artesáns galegos?

**Alfredo Olmedo:** En principio nace como unha acción puntual e en función da acollida e dos resultados pretenderase o darlle continuidade. É difícil, porque non sabes a acollida, o nivel de vendas de público que vas ter ata que o probas, o levas e o procesas. Nace por manexar as posibilidades de determinados artesáns en secuencias de deseño que nós podemos propoñer. Non é simplemente porque sexa un tema de colleita propia, senón que vimos que había máis modelos de traballo que permitían achegarnos a esa plataforma, propuxémosllo á persoa que coordinou todo isto, Elena Fabeiro, a xerente da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, que nos animou a involucrar aos artesáns galegos. De entre eles escollemos os que se achegaban máis ao que estaba dentro da colección para esa tempada, que era a liña náutica e a de México e achegámonos un pouco ao que eles de maneira inmediata nos podían subministrar, que eran elementos cos que xa adoitaban traballar: as xerras, as cuncas, os boles..., e acomodámoslos á linguaxe. A idea é que se realmente ten boa acollida reiteremos nela outra vez para a vindeira tempada.

**“D-due Lab vén de laboratorio, de experimentar, vaise traducir en moitos casos en produtos que saian ao mercado, pero vai haber outros moitos que van quedar aí, en experimentos”**

¿É un proxecto xa pechado ou pensades incorporar máis artesáns?

**José Froján:** Eu creo que en función do tema que se trate en cada colección, veremos tamén os artesáns. É certo que para este punto de partida máis pechado escolleuse unha serie de artesáns pero é algo que vai variar en cada tempada. Algo que nós no téxtil xa traballamos con carpinteiros, con talleres metálicos, unha sorte de xente coa que colaboramos para a colección téxtil, e cos artesáns vai ser da mesma maneira, en función do proxecto que se aborde en cada campaña, a relación con eles variará en cada tempada. Tamén había un interese en facer unha pequena canteira de artesáns, que afonden na relación e que poida ser máis intensa en función do proxecto. A linguaxe que temos nós e a que ten cada artesán é diferente. D-due Lab vén de laboratorio, de experimentar, vaise traducir en moitos casos en produtos que saian ao mercado, pero vai haber outros

**“D-due Lab viene de laboratorio, de experimentar, va a traducirse en muchos casos en productos que salgan al mercado, pero va a haber otros muchos que van a quedarse ahí, en experimentos”**

¿Cómo nace la idea de D-due Lab, y en concreto este proyecto de colaboración con artesanos gallegos?

**Alfredo Olmedo:** En principio nace como una acción puntual y en función de la acogida y de los resultados se pretenderá el darle continuidad. Es difícil, porque no sabes la acogida, el nivel de ventas de público que vas a tener hasta que lo pruebas, lo llevas y lo procesas. Nace por manejar las posibilidades de determinados artesanos en secuencias de diseño que nosotros podamos proponer. No es simplemente porque sea un tema de cosecha propia, sino que vimos que había más modelos de trabajo que permitían acercarnos a esa plataforma, se lo propusimos a la persona que coordinó todo esto, Elena Fabeiro, la gerente de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, que nos animó a involucrar a los artesanos gallegos de diferentes sectores y estilos. De entre ellos escogimos a los que se acercaban más a lo que estaba dentro de la colección para esa temporada, que era la línea náutica y la de México y nos acercamos un poco a lo que ellos de manera inmediata nos podían suministrar, que eran elementos con los que ya ellos solían trabajar: las jarras, los cuencos, los boles..., y los acomodamos al lenguaje. La idea es que si realmente tiene buena acogida reiteremos en ella otra vez para la próxima temporada.

¿Es un proyecto ya cerrado o pensáis incorporar más artesanos?

**José Froján:** Yo creo que en función del tema que se trate en cada colección, veremos también los artesanos. Es verdad que para este punto de partida más cerrado se escogió una serie de artesanos pero es algo que va a variar en cada temporada. Algo que para nosotros en el textil ya trabajamos con carpinteros, con talleres metálicos, una suerte de gente con la que colaboramos para la colección textil, y con los artesanos va a ser de la misma manera, en función del proyecto que se aborde en cada campaña, la relación con ellos va a variar en cada temporada. También había un interés de hacer una pequeña cantera de artesanos, que ahonden en la relación y que pueda ser más intensa en función del proyecto. El lenguaje que tenemos nosotros y el que tiene cada artesano es diferente. D-due Lab viene de laboratorio, de experimentar, va a traducirse en muchos casos en productos que salgan al mercado, pero va a haber otros muchos que

moitos que van quedar aí, en experimentos. Esta é a razón de ser de D-due Lab, traballar nesa contorna de prototipo e ir desenvolvéndoos ata un circuíto comercial.

**Hai pezas que van máis destinadas á venda, como os zocos, e outros obxectos enfocados á decoración.**

A. O.: Desde o momento no que o levas nun mostrario á venda está destinado todo, o que pasa é que para nós é máis interesante ir introducindo o que forma parte dunha linguaxe natural e que te asocien a ela para poder proxectarte noutras tempadas. En moda, os ciclos son de seis meses, a artesanía é un concepto contrario: a raizame é propoñer uns elementos de traballo para toda a vida. Iso non ten nada que ver. Nós nisto case preferimos apuntar unha maneira de ir traballando que se vaia construíndo tempada tras tempada en construcións máis sólidas e máis decididas.

**D-due tamén é una marca cunhas creacións de carácter máis atemporal, non tan efémeras.**

A. O.: Si, funciona máis como peza, nós a colección conformámola moi de acordo co marco da tendencia, pero despois hai outra parte que suxeitamos ao noso interese creativo. Cando facemos un abrigo non queremos que estea fóra da moda, pero tamén que teña un interese como peza en si mesma, non tanto que se perpetúe non tempo que sona moi ambicioso, pero si que soporte o paso dos ciclos naturais da moda. Porque tampouco son prendas dun prezo tan económico para que non poidan estar nese discurso. Se fas un investimento nunha prenda destas características queres que dure un pouco máis, que se manteña máis no tempo.

van a quedarse ahí, en experimentos. Esta es la razón de ser de D-due Lab, trabajar en ese entorno de prototipo e ir desarrollándolos hasta un circuito comercial.

**Hay piezas que van más destinadas a la venta, como los zuecos, y otros objetos enfocados a la decoración.**

A. O.: Desde el momento en que lo llevas en un muestrario a la venta está destinado todo, lo que pasa es que para nosotros es más interesante ir introduciendo lo que forma parte de un lenguaje natural y que te asocien a él para poder proyectarte en otras temporadas. En moda, los ciclos son de seis meses, la artesanía es un concepto contrario: la raigambre es proponer unos elementos de trabajo para toda la vida. Eso no tiene nada que ver. Nosotros en esto casi preferimos apuntar una manera de ir trabajando que se vaya construyendo temporada tras temporada en construcciones más sólidas y más decididas.

**D-due también es una marca cuyas creaciones son de carácter más atemporal, no tan efímeras.**

A. O.: Sí, funciona más como pieza, nosotros la colección la conformamos muy de acuerdo con el marco de la tendencia, pero después hay otra parte que la sujetamos a nuestro interés creativo. Cuando hacemos un abrigo no queremos que esté fuera de la moda, pero también que tenga un interés como pieza en sí misma, no tanto que se perpetúe en el tiempo que suena muy ambicioso, pero sí que soporte el paso de los ciclos naturales de la moda. Porque tampoco son prendas de un precio tan económico para que no puedan estar en ese discurso. Si haces una inversión en una prenda de estas características quieres que te dure un poco más, que se mantenga más en el tiempo.





¿Como definiríades o traballo que vemos na colección de primavera-verán 2012?

J. F.: Recolle esa pretensión inicial. Dunha banda ten esa base experimental, buscamos abrir unha fronte, a da colaboración para ser parte dun proceso, e nese senso ocorréronnos dúas cousas: dun lado, uns resultados que van chegar á rúa, e en paralelo, o segundo grande obxectivo, iniciouse este proceso de traballo entre unha serie de artesáns e nós.

A. O.: Hai algo no que é fácil caer e pecar, cando tes unha boa experiencia deste tipo parece que aos dous meses vai haber titulares como "Gran triunfo da artesanía galega en Nova lorque". A maneira natural de convivir con isto e que teña posibilidades reais de desenvolvemento non é soltar un bombazo. Cando chegas ao mercado exterior, as exigencias son moitas. A túa "parida" pode ser moi boa, pero como a túa hai millóns. Pode parecernos moi novo traballar con artesáns en Galicia, pero nos arredores trabállase con artesáns día si, día non. O primeiro é que te recoñezan niso, que ti podes traballar con artesáns, que non é cosa dunha tempada. Eu creo que é máis interesante sacar isto e na seguinte tempada sacalo de novo de maneira diferente, con outras propostas, outros artesáns, que te entendan nesa vía.

¿Cómo definiríais el trabajo que vemos en la colección de primavera-verano 2012?

J. F.: Recoge esa pretensión inicial. Por un lado tiene esa base experimental, buscamos abrir un frente, el de la colaboración para ser parte de un proceso, y en ese sentido nos han ocurrido dos cosas: por un lado, unos resultados que van a llegar a la calle y en paralelo, el segundo gran objetivo, se ha iniciado este proceso de trabajo entre una serie de artesanos y nosotros.

A. O.: Hay algo en lo que es fácil caer y pecar, cuando tú tienes una buena experiencia de este tipo parece que a los dos meses va a haber titulares como "Gran triunfo de la artesanía gallega en Nueva York". La manera natural de convivir con esto y que tenga posibilidades reales de desarrollo no es soltar un bombazo. Cuando llegas al mercado exterior, las exigencias son muchas. Tu "parida" puede ser muy buena, pero como la tuya hay millones. Nos puede parecer muy nuevo trabajar con artesanos en Galicia, pero en el extrarradio se trabaja con artesanos día sí, día no. Lo primero es que te reconozcan en ello, que tú puedes trabajar con artesanos, que no es cosa de una temporada. Yo creo que es más interesante sacar esto y en la siguiente temporada sacarlo de nuevo de manera diferente, con otras propuestas, otros artesanos, que te entiendan en esa vía.



¿Que tal a primeira acollida en Berlín, na feira Bread & Butter?

J. F.: A percepción inicial foi boa en canto ao produto, á gráfica, á proposta; estamos moi contentos por ser unha feira nese contexto, de múltiple proposta, moi nova, moi grande, o resultado foi bo. Tamén é certo que é unha fase anterior á comercial, na que esa intención xa se ve.

Tendo en conta que máis da metade das vosas vendas son internacionais, ¿credes que poden pesar na vosca contra valores emocionais que actúan a miúdo na artesanía tradicional e que se perden ao entrar neste contexto global?

A. O.: A saída comercial creo que non debe depender só de nós, e que, vendo isto, o achegamento agora debería ser ao revés: os artesáns deben achegarse aos deseñadores. Ese nivel de esforzo non pode quedar só nunha das partes. Eu creo que se o colectivo dos artesáns non sente empatía polo proxecto dificilmente vai chegar a ningún sitio, comercialmente. Si é certo que ante o deseñador pode sentirse unha certa desconfianza desde o outro lado, xa que chega, "é un figuras", cambia a cor e diche que van flipar aí fóra. Temos que reconciliar moitas cousas.

J. F.: Resaltar ese legado de atrás é importante non só para vender a artesanía como esa parte histórica, senón como maneira de facer.

¿Qué tal la primera acogida en Berlín, en la feria Bread & Butter?

J. F.: La percepción inicial fue buena en cuanto a producto, a gráfica, a propuesta; estamos muy contentos por ser una feria en ese contexto, de múltiple propuesta, muy joven, muy grande, el resultado fue bueno. También es verdad que es una fase anterior a la comercial, en la que esa intención ya se ve.

Teniendo en cuenta que más de la mitad de vuestras ventas son internacionales, ¿creéis que puede pesar en contra valores emocionales que actúan a menudo en la artesanía tradicional y que pierden al entrar en este contexto global?

A. O.: La salida comercial creo que no debe depender solo de nosotros, y que, viendo esto, el acercamiento ahora debería ser al revés: los artesanos deben acercarse a los diseñadores. Ese nivel de esfuerzo, no puede quedarse solo en una de las partes. Yo creo que si el colectivo de los artesanos no siente empatía por el proyecto difícilmente va a llegar a ningún sitio, comercialmente. Sí es cierto que ante el diseñador se puede sentir cierta desconfianza desde el otro lado, ya que llega, "es un figuras", te cambia el color y te dice que van a flipar ahí fuera. Tenemos que reconciliar muchas cosas.



A. O.: A posibilidade de crecemento disto está en que un día veña pola porta alguén que faga porróns e nos pregunte que faríamos nós para contarllo ao mundo. Daquela aí van comezar a ir as cousas moi ben, non pode quedar só na nosa parte. Ten que haber moita querenza por ámbalas dúas partes para que saia un proxecto con alma, para que cando o expoñas sexa unha garantía de éxito.

J. F.: E cando as dúas partes aprendan unha da outra, aí vai estar realmente o froito da colaboración. Si hai un resultado inicial que é positivo pero confiamos no proceso.

A. O.: A moda en si mesma non se asocia a isto, pero non hai nada máis artesán ca unha prenda, sobre todo na gran moda. Non é industrial, unha prenda boa sempre é artesá, cosida á man, rematada á man, forrada... E iso é o que fai que unha prenda se poña en 6.000 euros. Iso é artesanía, moito máis sofisticada. Pásase do rexionalismo ao cosmopolitismo, a prenda deixa de ser folclórica para ser levada a outra latitude.

**“Tiene que haber mucha querencia por ambas partes, diseñador y artesano, para que salga un proyecto con alma, para que cuando lo expongas sea una garantía de éxito”**

**“Ten que haber moita querenza por ámbalas dúas partes, deseñador e artesán para que saia un proxecto con alma, para que cando o expoñas sexa unha garantía de éxito”**

J. F.: Resaltar ese legado de atrás es importante no solo para vender la artesanía como esa parte histórica, sino como manera de hacer.

A. O.: La posibilidad de crecimiento de esto está en que un día venga por la puerta alguien que haga botijos y nos pregunte qué haríamos nosotros para contárselo al mundo. Entonces ahí van a empezar a ir las cosas muy bien, no puede quedar solo en nuestra parte. Tiene que haber mucha querencia por ambas partes para que salga un proyecto con alma, para que cuando lo expongas sea una garantía de éxito.

J. F.: Y cuando las dos partes aprendan una de la otra, ahí va a estar realmente el fruto de la colaboración. Sí hay un resultado inicial que es positivo pero confiamos en el proceso.

A. O.: La moda en sí misma no se asocia a esto, pero no hay nada más artesano que una prenda, sobre todo en la gran moda. No es industrial, una prenda buena siempre es artesana, cosida a mano, rematada a mano, forrada... Y eso es lo que hace que una prenda se ponga en 6.000 euros. Eso es artesanía, mucho más sofisticada. Se pasa del regionalismo al cosmopolitismo, la prenda deja de ser folclórica para ser llevada a otra latitud.

Dálle un valor engadido ao carácter industrial que se asocia á moda.

J. F.: Esa fronteira entre o industrial e o artesanal redunda na maneira de facer. Podes utilizar unha máquina de última tecnoloxía, pero continuar cun proceso artesanal na túa linguaxe. Non é que o industrial estea sempre en contraposición ao artesanal, esa experiencia de facer un produto durante moitos anos é o que nos interesa, non é tanto esa dualidade industrial vs artesanía. Nese debate que sae moitas veces sobre se utilizar a última tecnoloxía fai que alguén sexa menos artesán. Eu creo que nun artesán, a súa cabeza é a artesá, polo tanto as súas ferramentas non teñen por que ser de uso puramente manual.

¿Que receptividade notastes pola súa parte cando lles propuxestes o proxecto?

J. F.: Creo que a seguinte fase é gañar confianza.

A. O.: Hai que ter en conta que a rendibilidade tampouco é inmediata, non é vender agora. Aquí é propoñer cousas co suficiente interese, que sexan tan novas que cheguen a venderse. Ademais, perdéronse facetas da artesanía porque non houbo persoas que se encargaran de recuperalas cunha visión nova para contárllelas ao mundo.

J. F.: Máis novo ca nunca, pero feito como sempre.

¿Que nivel credes que ten a artesanía galega?

A. O.: O deseño na artesanía está moi depurado, chegaron a unhas formas despois de centos de anos buscando cal é a máis eficaz. Aí non hai nada que dicir, si que temos un potencial, estamos fenomenal. Realmente é máis importante pola nosa parte como comunicala, cambiar unha paleta de cor, unha materia prima, pero non unha forma.

J. F.: É máis importante evolucionar que revolucionar, o ADN do proxecto é a evolución.

Le da un valor añadido al carácter industrial que se asocia a la moda.

J. F.: Esa frontera entre lo industrial y lo artesanal redunda en la manera de hacer. Puedes utilizar una máquina de última tecnología, pero continuar con un proceso artesanal en tu lenguaje. No es que lo industrial esté siempre en contraposición a lo artesanal, esa experiencia de hacer un producto durante muchos años es lo que nos interesa, no es tanto esa dualidad industrial vs artesanía. En ese debate que sale muchas veces sobre si utilizar la última tecnología hace que alguien sea menos artesano. Yo creo que en un artesano, su cabeza es la artesana, por lo tanto sus herramientas no tienen por qué ser de uso puramente manual.

¿Qué receptividad habéis notado por su parte cuando les propusisteis el proyecto?

J. F.: Creo que la siguiente fase es ganar confianza.

A. O.: Hay que tener en cuenta que la rentabilidad tampoco es inmediata, no es vender ahora. Aquí es proponer cosas con el suficiente interés, que sean tan nuevas que lleguen a venderse. Además, se han perdido facetas de la artesanía porque no ha habido personas que se hayan encargado de recuperarlas con una visión nueva para contárselas al mundo.

J. F.: Más nuevo que nunca, pero hecho como siempre.

¿Qué nivel creéis que tiene la artesanía gallega?

A. O.: El diseño en la artesanía está muy depurado, han llegado a unas formas después de cientos de años buscando cuál es la más eficaz. Ahí no hay nada que decir, sí que tenemos un potencial, estamos fenomenal. Realmente es más importante por nuestra parte el cómo comunicarla, cambiar una paleta de color, una materia prima, pero no una forma.

J. F.: Es más importante evolucionar que revolucionar, el ADN del proyecto es la evolución.



○.....  
**D-due**  
**Taragona, Rianxo, A Coruña**  
**Tel. +34 981 861 611**  
**F. +34 981 863 093**  
**info@d-due.com**  
**www.d-due.com**



## A CESTERÍA CONQUISTA CIBELES

### LA CESTERÍA CONQUISTA CIBELES

Asociar pasarelas con materiais coma o vimbro non é fácil. Unir moda e cestería e conseguir que iso funcione, responde a un proceso de deseño no que se fusiona con grande acerto vangarda e tradición. A diseñadora coruñesa Sara Coleman conquistou a última edición de Cibeles Madrid Fashion Week cunha proposta elaborada xunto coa cesteira Idoia Cuesta. Un traballo espectacular, cun resultado moderno, fresco e orixinal, que da lugar a un produto único e cun gran valor engadido.

Coleman presentou a colección para a primavera verán 2012, baixo o título "Ancestra", na que reivindica unha volta ás orixes, ao ser humano que busca no vestiario unha conexión co medio a través de tecidos naturais. Así, esta colección caracterízase por un deseño orgánico, que achega elegancia, frescura e pureza. E xunto coas prendas de Sara Coleman, confeccionadas con fibras naturais coma o algodón ou o liño, desfilaron os espectaculares complementos de Idoia Cuesta, baseados nas técnicas tradicionais da cestería, que achegan un enfoque absolutamente contemporáneo.

Brincos, colares, sombreiros, tocados e outros complementos sorprendieron en Cibeles e contribuíron a achegar un pouco máis moda, deseño e artesanía, ao tempo que mantén unha grande vinculación con Galicia. Todo un exemplo de creatividade que accede a grandes mercados internacionais e que demostra que sectores coma estes

Asociar pasarelas con materiais como el mimbre no es fácil. Unir moda y cestería y conseguir que eso funcione, responde a un proceso de diseño en el cual se fusiona con gran acierto vanguardia y tradición. La diseñadora coruñesa Sara Coleman ha conquistado la última edición de Cibeles Madrid Fashion Week con una propuesta elaborada junto con la cestería Idoia Cuesta. Un trabajo espectacular, con un resultado moderno, fresco y original, que da lugar a un producto único y con un gran valor añadido.

Coleman presentó la colección para primavera verano 2012, bajo el título "Ancestra", en la que reivindica un regreso a los orígenes, al ser humano que busca en el vestuario una conexión con el medio a través de tejidos naturales. Así, esta colección se caracteriza por un diseño orgánico, que aporta elegancia, frescura y pureza. Y junto con las prendas de Sara Coleman, confeccionadas con fibras naturales como el algodón o el lino, desfilaron los espectaculares complementos de Idoia Cuesta, basados en las técnicas tradicionales de la cestería, que aportan un enfoque absolutamente contemporáneo.

Pendientes, collares, sombreros, tocados y otros complementos sorprendieron en Cibeles y contribuyeron a acercar un poco más moda, diseño y artesanía, al mismo tiempo que mantiene una gran vinculación con Galicia. Todo un ejemplo de creatividad que accede a grandes mercados internacionales y que demuestra que sectores como

deben camiñar da man, posto que a artesanía se revela como unha peza clave para crear coleccións únicas e orixinais, cun alto valor engadido.

Ambas creadoras coinciden nunha forma de comprender o seu traballo como algo natural pero tamén moderno, prestándolle unha especial atención ao detalle e á calidade dos seus produtos. De aí que a colaboración que se materializa na colección "Ancestra" fose fluída e ofrezca con acerto unha fusión perfecta entre o traballo de Cuesta e Coleman.

Idoia Cuesta, nacida en San Sebastián pero afincada en Outeiro de Rei desde 1998, é tamén finalista aos Premios Nacionais de Artesanía, na categoría Innova, grazas a unha colección de pezas dirixidas tanto á moda como á decoración, e que foron elaboradas a través de técnicas de cestería tradicional, mesturando fibras téxtiles con outras vexetais.

Sara Coleman fundou a súa propia firma de moda en 2007 e parte dunha sólida formación, tanto en deseño de moda como en artes plásticas. Na actualidade colabora como profesora na Asociación Téxtil de Galicia, (ATEXGA). Ten presentado as súas coleccións tamén no EGO-Cibeles Madrid Fashion Week, na Valencia Fashion Week, na SIMM (Semana Internacional da Moda de Madrid) e en Pure London (Londres), entre outros.



estos deben caminar de la mano, ya que la artesanía se revela como una pieza clave para crear colecciones únicas y originales, con un alto valor añadido.

Ambas creadoras coinciden en una forma de comprender su trabajo como algo natural pero también moderno, prestando una especial atención al detalle y a la calidad de sus productos. De ahí que la colaboración que se materializa en la colección "Ancestra" fuera fluida y ofrezca con acierto una fusión perfecta entre el trabajo de Cuesta y Coleman.

Idoia Cuesta, nacida en San Sebastián pero afincada en Outeiro de Rey desde 1998, es también finalista a los Premios Nacionales de Artesanía, en la categoría Innova, gracias a una colección de piezas dirigidas tanto a la moda como a la decoración, y que se han elaborado a través de técnicas de cestería tradicional, mezclando fibras textiles con otras vegetales.

Sara Coleman fundó su propia firma de moda en 2007 y parte de una sólida formación, tanto en diseño de moda como en artes plásticas. En la actualidad colabora como profesora en la Asociación Textil de Galicia, (ATEXGA). Ha presentado sus colecciones también en el EGO-Cibeles Madrid Fashion Week, en la Valencia Fashion Week, en la SIMM (Semana Internacional de la Moda de Madrid) y en Pure London (Londres), entre otros.





## CANDO A GAITA SE CHAMA SEIVANE

CUANDO LA GAITA SE LLAMA SEIVANE





**Se hai un nome clave na música galega, ese é Seivane. No obradoiro de Cambre, que xa vai pola terceira xeración da familia, prodúcense desde hai máis de 70 anos instrumentos con indiscutible calidade e bo facer. Desde entón, esta saga de mestres artesáns non cedeu nos desexos de dignificar a gaita, "o instrumento de Galicia", aseguran, e levalo ás máis altas esferas da música. Hoxe, grazas ao seu traballo de investigación, comparte escenario con orquestras sinfónicas ao máis alto nivel.**

Hubo un tempo no que quen quería unha gaita Seivane tiña que esperar dous anos, hoxe "só" son seis meses. Unha espera que ben paga a pena pola calidade que avala os máis de setenta anos que leva en funcionamento este obradoiro, primeiro en Fonmiñá (A Pastoriza), logo en Ribeira de Piquín e desde 1994 en Cambre. Un rapaz, Xosé Manuel, explora alá polo ano 1939 como construír coas súas mans aquela primeira gaita que con tanto esforzo lle deran seus pais. O seu talento tanto artesán como musical permitiulle facer o seu propio instrumento, un saber que perpetúan os seus fillos e xa tamén os netos.

Álvaro e Xosé Manuel, os fillos de Seivane, manteñen e continúan impulsando o obradoiro que formara seu pai, para consolidarse como un dos nomes indiscutibles da construción de gaitas. Todo para dignificar o que denomi-

**Si hay un nombre clave en la música gallega, ese es Seivane. En el taller de Cambre, que ya va por la tercera generación de la familia, se producen desde hace más de 70 años instrumentos con indiscutible calidad y buen hacer. Desde entonces, esta saga de maestros artesanos no ha cedido en los deseos de dignificar la gaita, "el instrumento de Galicia", aseguran, y llevarlo a las más altas esferas de la música. Hoy, gracias a su trabajo de investigación, comparte escenario con orquestras sinfónicas al más alto nivel.**

Hubo un tiempo en el que quien quería una gaita Seivane tenía que esperar dos años, hoy "solo" son seis meses. Una espera que bien vale la pena por la calidad que avala los más de setenta años que lleva en funcionamiento este taller, primero en Fonmiñá (A Pastoriza), luego en Ribeira de Piquín y desde 1994 en Cambre. Un joven, Xosé Manuel, explora allá por el año 1939 cómo construir con sus manos aquella primera gaita que con tanto esfuerzo le habían dado sus padres. Su talento tanto artesano como musical le permitió hacer su propio instrumento, un saber que perpetúan sus hijos y ya también sus nietos.

Álvaro y Xosé Manuel, los hijos de Seivane, mantienen y continúan impulsando el taller que formó su padre, para consolidarse como uno de los nombres indiscutibles de la construcción de gaitas. Todo para dignificar lo que deno-



nan como “o instrumento de Galicia”, e poder ofrecerlle aos músicos unha calidade e unha garantía que lle permita chegar a cotas que antes eran impensables para a gaita. “Nestes tempos foi xurdindo unha nova vaga de gaiteiros que tocan moitas horas ao día, e foi cando comezamos a probar con novos materiais”, explica Álvaro. A súa intención é que o gaiteiro poida dedicar o seu tempo a tocar e non ao mantemento do instrumento. Así, o goretex entrou de cheo fronte aos anteriores foles de pel de cabuxo ou mesmo de goma, que requirían de moitas atencións para o seu uso. “Tes que ter materiais que dean garantías que non che supoñan tempo que perder”, comenta o artesán.

Setenta anos despois pode pensarse que está todo feito na construción das gaitas, pero as constantes contribucións de Seivane ao instrumento demostran que queda camiño por andar. “Se miramos moitos anos atrás, houbo momentos en que con tal de que tocase chegaba. Agora estase esixindo moito, porque a gaita animou a moitos gaiteiros, que hoxe son virtuosos”, e entre esas achegas están algunhas tan importantes coma o Seipal. Trátase dun pallón sintético que ofrece unha estabilidade tonal, sen variar o son do pallón tradicional de cana. “Este pallón no escenario dáche a seguridade de que vai arrancar, que vai funcionar, que vai entrar no ton, practicamente dáche a seguridade de que vas poder facer o

minan como “el instrumento de Galicia”, y poder ofrecer a los músicos una calidad y una garantía que les permitan llegar a cotas que antes eran impensables para la gaita. “En estos tiempos fue surgiendo una nueva ola de gaiteros que tocan muchas horas al día, y fue cuando empezamos a probar con nuevos materiales”, explica Álvaro. Su intención es que el gaitero pueda dedicar su tiempo a tocar y no al mantenimiento del instrumento. Así, el goretex ha entrado de lleno frente a los anteriores fuelles de piel de cabrito o incluso de goma, que requerían de muchas atenciones para su uso. “Tienes que tener materiales que den garantías, que no te supongan tiempo que perder”, comenta al artesano.

Setenta años después se puede pensar que está todo hecho en la construcción de las gaitas, pero las constantes aportaciones de Seivane al instrumento demuestran que todavía queda camino por andar. “Si miramos muchos años atrás, hubo momentos en que con tal de que tocase bastaba. Ahora se está exigiendo mucho, porque la gaita ha animado a muchos gaiteros, que hoy son virtuosos”, y entre esas aportaciones están algunas tan importantes como el Seipal. Se trata de un pallón sintético que ofrece una estabilidad tonal, sin variar el sonido del pallón tradicional de caña. “Este pallón en el escenario te da la seguridad de que va a arrancar, va a funcionar, va a entrar en el tono, prácticamente te da la seguridad de




concerto sen variacións, cando cun de cana ao mellor soa moi ben fóra do escenario e cando entras coa calor dos focos pode cambiar, entra desafinado ou incluso que non arranque”, explica Álvaro, que calcula que un 90% das gaitas hoxe en día xa empregan este pallón no canto do de cana. Ademais, tamén leva unha válvula que permite facer un corte nítido e silencios absolutos e evitar así que quede o son do ronco como pasaba cos outros sistemas. “Son cousiñas que vas incorporando á gaita, vala enriquecendo e dignificando”.

Por iso non sorprende que a gaita de Seivane chegue moi lonxe das nosas fronteiras, xa que se adapta a diferentes rexistros musicais e cada vez esperta máis interese no panorama internacional. Antes, se chamaba algún cliente que non fose de Galicia, sempre coincidía que era descendente de galego. Iso cambiou radicalmente. “Hoxe se chaman de Teruel, de Jaén, pensas que queren unha gaita galega, antes ou eran galegos ou tiñan como referencia a gaita escocesa. Agora en cambio, é coñecida como tal, a gaita galega. Tamén tocan outras, pero queren a gaita galega”, e desde Cambre venden a Francia, Italia, Bélxica, Holanda, Alemaña, Reino Unido, Irlanda, Rusia, Estados Unidos... A web nese sentido abriulles moitas portas, xa que ofrece unha información moi polo miúdo tanto do obradoiro, como do instrumento, unha tenda online e ata un configurador de gaitas para escoller as características

vas a poder hacer el concierto sin variaciones, cuando con uno de caña a lo mejor suena muy bien fuera del escenario y cuando entras con el calor de los focos puede cambiar, entra desafinado o incluso que no arranque”, explica Álvaro, que calcula que un 90% de las gaitas hoy en día ya emplean este pallón en vez del de caña. Además, también lleva una válvula que permite hacer un corte nítido y silencios absolutos y evitar así que quede el sonido del ronco como pasaba con los otros sistemas. “Son pequeñas cosas que vas incorporando a la gaita, la vas enriqueciendo y dignificando”.

Por eso no sorprende que la gaita de Seivane llegue muy lejos de nuestras fronteras, ya que se adapta a diferentes registros musicales y cada vez despierta más interés en el panorama internacional. Antes, si llamaba algún cliente que no fuese de Galicia, siempre coincidía que era descendiente de gallego. Eso ha cambiado radicalmente. “Hoy si llaman de Teruel, de Jaén, piensas que quieren una gaita gallega, antes o eran gallegos o tenían como referencia la gaita escocesa. Ahora en cambio, es conocida como tal, la gaita gallega. También tocan otras, pero quieren la gaita gallega”, y desde Cambre venden a Francia, Italia, Bélgica, Holanda, Alemania, Reino Unido, Irlanda, Rusia, Estados Unidos... La web en ese sentido les ha abierto muchas puertas, ya que ofrece una información muy al detalle tanto del taller como del instrumento,



**“O premio que temos é esa satisfacción de ver as gaitas tocando en grandes formacións, en bandas, orquestras sinfónicas, grupos de rock... Ese si que é o noso maior premio”**

**“El premio que tenemos es esa satisfacción de ver las gaitas tocando en grandes formaciones, en bandas, orquestas sinfónicas, grupos de rock... Ese si que es nuestro mayor premio”**

**“Cada gaita que sae deste taller pasa polas nosas mans, que coas persoas que somos no taller poderíamos producir o dobre, pero témolo limitado porque non queremos perder a calidade. Nós queremos ser responsables e darlle a nosa garantía a cada gaita Seivane”**

**“Cada gaita que sale de este taller pasa por nuestras manos, que con las personas que somos en el taller podríamos producir el doble, pero lo hemos limitado porque no queremos perder la calidad. Nosotros queremos ser responsables y darle nuestra garantía a cada gaita Seivane”**



que precise o músico. Unha ferramenta de comunicación que permitiu eliminar barreiras lingüísticas, xa que toda a información está en galego, castelán, inglés e francés. Para Álvaro, a clave do bo momento do instrumento está en que “a gaita chegou a moitos máis oídos cos grupos, antes era un mundo máis minoritario, pero co folk chegouse á xente do rock, da clásica, de todo tipo de música; hoxe Galicia é unha potencia musical no estranxeiro”. E eses grandes gaiteiros de sona internacional recoñécenlle a Seivane o seu bo facer, en multitude de dedicatorias cheas de cariño e respecto que cobren as paredes do obradoiro, quizais tamén como recordatorio da responsabilidade que teñen para manter o grande nome da gaita galega.

Xosé Manuel, que vén de recibir en 2010 o premio da Gaita de Ouro Constantino Bellón do Ateneo Ferrolán como artesán e pola continuidade familiar a prol da música tradicional galega, indica que aínda queda moito que facer. É o terceiro Seivane en levar este galardón, despois de seu pai e de seu irmán Álvaro, e confésase sorprendido, “descolócate”, pero serve tamén como impulso para continuar traballando. “Hai que seguir investigando, sen sacalo do que é, pero ten que dar moito máis, que sexa máis fácil de afinar, estable... Cada instrumento ten as súas limitacións, non imos facer dunha gaita un piano, nin colocarlle chaves para que dea máis notas, trátase

una tienda online y hasta un configurador de gaitas para escoger las características que necesite el músico. Una herramienta de comunicación que ha permitido eliminar barreras lingüísticas, ya que toda la información está en gallego, castellano, inglés y francés. Para Álvaro, la clave del buen momento del instrumento está en que “la gaita ha llegado a muchos más oídos con los grupos, antes era un mundo más minoritario, pero con el folk se ha llegado a la gente del rock, de la clásica, de todo tipo de música; hoy Galicia es una potencia musical en el extranjero”. Y esos grandes gaiteros de fama internacional le reconocen a Seivane su buen hacer, en multitud de dedicatorias llenas de cariño y respeto que cubren las paredes del taller, quizás también como recordatorio de la responsabilidad que tienen para mantener el gran nombre de la gaita gallega.

Xosé Manuel, que acaba de recibir en 2010 el premio de la Gaita de Ouro Constantino Bellón del Ateneo Ferrolán como artesano y por la continuidad familiar a favor de la música tradicional gallega, indica que todavía queda mucho que hacer. Es el tercer Seivane en llevar este galardón, después de su padre y de su hermano Álvaro, y se confiesa sorprendido, “te descoloca”, pero sirve también como impulso para continuar trabajando. “Hay que seguir investigando, sin sacarlo de lo que es, pero tiene que dar mucho más de sí, que sea más fácil de afinar, estable... Cada instrumento tiene sus limitaciones, no vamos a hacer de una gaita un piano, ni colocarle llaves para

de sacarlle o máximo pero mantendo o instrumento”, apunta Álvaro.

Moito se ten facilitado o traballo da construción de gaitas desde que o patriarca comezara en plena Guerra Civil ata hoxe, e o propio Xosé, con noventa anos, continúa visitando o taller orgulloso do traballo que sacan adiante os seus fillos. “Meu pai di que se nos seus tempos tivese os medios que temos nós tería feito moito máis”, explica Xosé Manuel, “el facía gaitas sen electricidade, con torno de ballesta”, e está encantado coas novas tecnoloxías que foron entrando. A última, unha máquina láser que grava a madeira cunha precisión increíble. Unhas máquinas que axudan no traballo e melloran determinadas etapas, pero respectando a produción artesanal, como apunta Álvaro. “Cada gaita que sae deste taller pasa polas nosas mans, son 300 gaitas ao ano, que coas persoas que somos no taller poderíamos producir o dobre, pero témolo limitado porque non queremos perder a calidade, nin industrializar isto e que saian sen control. Nós queremos ser responsables e darlle a nosa garantía a cada gaita Seivane”.

A súa conclusión é que nunca gozou de tan boa saúde o mundo da gaita como agora. “Recordo cando eu estaba co meu pai en Ribeira de Piquín, Álvaro estaba en Barcelona e daquela había recoñecidos tres ou catro artesáns que ao mellor facían dez gaitas ao ano, e dicía moita xente: isto despois acábase, ninguén quere aprender... Non coma hoxe, nós aínda somos novos, imos seguir moitos anos e xa veñen detrás na familia e outros de fóra que queren seguir”, explica Xosé Manuel, co que o futuro do obradoiro Seivane está ben asegurado. A terceira xeración xa está traballando no taller completamente integrada e con experiencia, con Saínza, filla de Álvaro, e Roberto, que é sobriño. A cuarta chega pisando moi forte. Brais, fillo de Saínza, demostra con só tres anos un talento musical innato, e durante as visitas ao obradoiro xa se encarga el de explicar as partes da gaita. “Se lle das unha ferramenta, quen sabe...”, comenta Xosé Manuel. Tamén pode ter algo que ver que a súa primeira gaita lle chegase con só nove meses, unha xoia que agora colga das paredes do obradoiro.

E mentres non paran de chegar os recoñecementos e premios, para os Seivane o máis importante é que significan tamén que o mundo da gaita segue evolucionando, medrando e dignificándose. “O premio que temos é esa satisfacción de ver as gaitas tocando en grandes formacións, en bandas, orquestras sinfónicas, grupos de rock... Ese si que é o noso maior premio”, indica Álvaro.

que dé más notas, se trata de sacarle el máximo pero manteniendo el instrumento”, apunta Álvaro.

Se ha facilitado mucho el trabajo de la construcción de gaitas desde que el patriarca había empezado en plena Guerra Civil hasta hoy, y el propio Xosé, con noventa años, continúa visitando el taller orgulloso del trabajo que sacan adelante sus hijos. “Mi padre dice que si en sus tiempos hubiese tenido los medios que tenemos nosotros habría hecho mucho más”, explica Xosé Manuel, “él hacía gaitas sin electricidad, con torno de ballesta”, y está encantado con las nuevas tecnologías que han ido entrando. La última, una máquina láser que graba la madera con una precisión increíble. Unas máquinas que ayudan en el trabajo y mejoran determinadas etapas, pero respetando la producción artesanal, como apunta Álvaro. “Cada gaita que sale de este taller pasa por nuestras manos, son 300 gaitas al año, que con las personas que somos en el taller podría producir el doble, pero lo hemos limitado porque no queremos perder la calidad, ni industrializar esto y que salgan sin control. Nosotros queremos ser responsables y darle nuestra garantía a cada gaita Seivane”.

Su conclusión es que nunca ha disfrutado de tan buena salud el mundo de la gaita como ahora. “Recuerdo cuando yo estaba con mi padre en Ribera de Piquín, Álvaro estaba en Barcelona y entonces había reconocidos tres o cuatro artesanos que a lo mejor hacían diez gaitas al año, y mucha gente decía: esto después se acaba, nadie quiere aprender... no como hoy, nosotros todavía somos jóvenes, vamos a seguir muchos años y ya vienen detrás en la familia y otros de fuera que quieren seguir”, explica Xosé Manuel, con lo que el futuro del taller Seivane está bien asegurado. La tercera generación ya está trabajando en el taller completamente integrada y con experiencia, con Saínza, hija de Álvaro, y Roberto, que es sobrino. La cuarta llega pisando muy fuerte. Brais, hijo de Saínza, demuestra con solo tres años un talento musical innato, y durante las visitas al taller ya se encarga él de explicar las partes de la gaita. “Si le das una herramienta, quién sabe...”, comenta Xosé Manuel. También puede tener que ver algo que su primera gaita le llegase con solo nueve meses, una joya que ahora cuelga de las paredes del taller.

Y mientras no paran de llegar los reconocimientos y premios, para los Seivane lo más importante es que significan también que el mundo de la gaita sigue evolucionando, creciendo y dignificándose. “El premio que tenemos es esa satisfacción de ver las gaitas tocando en grandes formaciones, bandas, orquestras sinfónicas, grupos de rock... Ese sí que es nuestro mayor premio”, indica Álvaro.

### **O coidado e longo camiño ata a gaita**

Desde que a madeira entra no Obradoiro de Seivane ata que o cliente leva a súa gaita pasan moitos anos e numerosos procesos, que garanten un instrumento de alta calidade. A madeira é a principal materia prima e, xunto co autóctono buxo (cada día máis complicado de conseguir), ofrecen outras importadas coma o pau santo, o cocobolo ou o granadillo. Cada unha delas non só ten diferente cor, senón que responde de xeito distinto a cambios de temperatura e humidade, así que deberá escollerse a máis adecuada ás condicións nas que vaia ser empregada.

Se ben as madeiras importadas xa veñen bastante ben preparadas para seren traballadas, é no propio obradoiro onde se encargan de todo o proceso de preparación do buxo, o que esixe un tempo de secado nun local adaptado para iso durante un mínimo de dez anos. Os artesáns explican que malia que poderían reducir de forma artificial a uns meses de secado, prefiren que sexa o máis natural posible a fin de responder con garantías da calidade do produto. As outras madeiras son seleccionadas, cilindradas e torneadas, así analizan peza por peza, marcan onde poidan xurdir problemas e posteriormente lévanas á sala de repouso. Aínda que xa está en condicións de traballar, nesta sala permanece aproximadamente cinco anos, para obter unha estabilización total para que se asente e deste xeito evitar futuras deformacións.

“Sempre dicimos que o taller é como a cociña dunha casa galega tradicional, porque todo xira arredor dela”, explica Álvaro. E nesta sala a actividade non para: cilíndrase, tradéase, desbástase, escaréase, anélase, púlese e vernízase, e mesmo se elaboran ferramentas coas que se constrúen as gaitas. A continuación procédese á proba na sala de afinación, un cuarto insonorizado, onde se ensamblan as últimas pezas, e ao longo dunha semana aproximadamente compróbese a afinación e a acústica, unha esmerada posta á punto antes de chegar ás mans do gaiteiro.

## El cuidado y largo camino hasta la gaita

Desde que la madera entra en el Taller de Seivane hasta que el cliente se lleva su gaita pasan muchos años y numerosos procesos, que garantizan un instrumento de alta calidad. La madera es la principal materia prima y, junto con el autóctono boj (cada día más complicado de conseguir), ofrecen otras importadas como el palo santo, el cocobolo o el granadillo. Cada una de ellas no solo tiene diferente color, sino que responde de manera distinta a cambios de temperatura y humedad, así que deberá escogerse la más adecuada a las condiciones en las que vaya a ser empleada.



Si bien las maderas importadas ya vienen bastante bien preparadas para ser trabajadas, es en el propio taller donde se encargan de todo el proceso de preparación del boj, lo que exige un tiempo de secado en un local adaptado para ello durante un mínimo de diez años. Los artesanos explican que pese a que podrían reducir de forma artificial a unos meses de secado, prefieren que sea lo más natural posible con el fin de responder con garantías de la calidad del producto. Las otras maderas son seleccionadas, cilindradas y torneadas, así analizan pieza por pieza, se marcan donde puedan surgir problemas y posteriormente las llevan a la sala de reposo. Aunque ya está en condiciones de trabajar, en esta sala permanece aproximadamente cinco años, para obtener una estabilización total, para que se asiente y de esta manera evitar futuras deformaciones.

“Siempre decimos que el taller es como la cocina de una casa gallega tradicional, porque todo gira alrededor de ella” explica Álvaro. Y en esta sala la actividad no para: se cilindra, se taladra, se desbasta, se escaria, se anilla, se pule y se barniza, e incluso se elaboran herramientas con las que se construyen las gaitas. A continuación se procede a la prueba en la sala de afinación, un cuarto insonorizado, donde se ensamblan las últimas piezas, y a lo largo de una semana aproximadamente se comprueba la afinación y la acústica, una esmerada puesta a punto antes de llegar a manos del gaitero.



Obradoiro de gaitas Seivane  
Álvaro Seivane Magide  
Xose Manuel Seivane Magide  
Volteiro, Nº 1- B, Cecebre, Cambre  
Tel.: +34 981 676 656

obradoiro@seivane.es  
www.seivane.com

Carta de artesán / Carta de artesano  
nº 1.553 (Xosé Manuel) e 1.554 (Álvaro)  
Obradoiro artesán / Taller artesano nº 278

## SUSANA SEIVANE

A terceira xeración dos Seivane chega aos mellores escenarios internacionais grazas á filla de Álvaro, Susana Seivane. Recoñecida como unha virtuosa da gaita, ademais de tocar máis instrumentos e de contar cun gran talento para o canto, Susana Seivane recolle éxito tras éxito con cada novo disco. Un estilo propio que bebe da tradición sen pecharse a outras influencias, dando lugar a unha proposta moderna e vangardista que leva a música tradicional a ámbitos descoñecidos, como se pode comprobar no seu último álbum, "Os soños que volven".

**Lembras cal foi a primeira ocasión na que che puxeron unha gaita ao lombo?**

A verdade é que non. Non recordo cando comecei a tocar a gaita porque era moi pequena. Comecei aos tres anos polo que me tiveron que facer unha gaita a medida, onde o soplete parecía un chupete do pequeno que era.

**Con tres anos daban os dedos para tapar os buracos do punteiro?**

Pois a min dábanme. Era algo que estaba claro que o levaba no sangue e un dos meus xogos favoritos cando era pequena, aparte de xogar coas monecas como todas as nenas, era escoitar moita música e coller aquela primeira gaita miña para interpretala. Tiña moi bo oído musical e foi algo que me axudou para comezar a unha idade tan temperá.

**Cando un se cría respirando o po do obradoiro de gaitas, xa lle entra no corpo o vicio polo instrumento?**

Está claro que eu no ventre da miña nai xa debía estar bailando algunha muiñeira.

**Na túa familia hai alguén que non saiba tocar a gaita ou que non estea vinculado ao mundo da música tradicional?**

Vinculados están, dalgunha maneira, todos. Ata á miña nai, que é andaluza, gústalle moitísimo. Nas foliadas que facemos na casa baila moitísimo e aparte foi ela quen fixo durante moitos anos os vestidos dos foles das gaitas.

**Supoño que o teu vestido e a túa gaita sempre serían especiais...**

Non te creas... o que pasa é que todo o que poñía eu logo poñíase de moda e viñan moitos

## SUSANA SEIVANE

La tercera generación de los Seivane llega a los mejores escenarios internacionales gracias a la hija de Álvaro, Susana Seivane. Reconocida como una virtuosa de la gaita, además de tocar más instrumentos y de contar con un gran talento para la canción, Susana Seivane recoge éxito tras éxito con cada nuevo disco. Un estilo propio que bebe de la tradición sin cerrarse a otras influencias, dando lugar a una propuesta moderna y vangardista que lleva la música tradicional a ámbitos desconocidos, como se puede comprobar en su último álbum, "Os soños que volven".

**¿Recuerdas cuál fue la primera ocasión en que te pusieron una gaita a la espalda?**

La verdad es que no. No recuerdo cuándo empecé a tocar la gaita porque era muy pequeña. Empecé a los tres años por lo que me tuvieron que hacer una gaita a medida, en la que el soplete parecía un chupete de lo pequeño que era.

**¿Con tres años llegan los dedos para tapar los agujeros del punteiro?**

Pues a mí me llegaban. Era algo que estaba claro que lo llevaba en la sangre y uno de mis juegos favoritos cuando era pequeña, aparte de jugar con las muñecas como todas las niñas, era escuchar mucha música y coger aquella primera gaita mía para interpretarla. Tenía muy buen oído musical, y fue algo que me ayudó para empezar a una edad tan temprana.

**Cuando uno se cría respirando el polvo del taller de gaitas, ¿ya le entra en el cuerpo el vicio por el instrumento?**

Está claro que yo en la barriga de mi madre ya tenía que estar bailando alguna muiñeira.

**¿En tu familia hay alguien que no sepa tocar la gaita o que no esté vinculado al mundo de la música tradicional?**

Vinculados están, en cierta forma, todos. Hasta a mi madre, que es andaluza, le gusta muchísimo. En las foliadas que hacemos en casa baila muchísimo, y además fue ella quien hizo durante muchos años los vestidos de los foles de las gaitas.

**Supongo que tu vestido y tu gaita siempre serían especiales...**

No te creas... Lo que pasa es que todo lo que yo ponía luego se ponía de moda y venían mu-

clientes pedíndoo. “Eu quero o vestido coma o da gaita de Susana...”.

**Ti que tal lle pegas ao torno? Puxécheste algunha vez a facer unha gaita?**

¡Sí, sí! Eu, antes de dedicarme profesionalmente á música, traballaba no obradoiro e gustábame moitísimo. Coñecer o instrumento que tocas por dentro é unha filosofía increíble. O que pasa é que xurdiu a posibilidade de dedicarme á música profesionalmente, grazas á miña familia e á xente de Milladoiro (que foron os que máis me animaron) e déuseme máis pola interpretación que pola fabricación. Decidín seguir por este camiño, xa que non podía con todo.

**Cun torno e cun taco de madeira sabes facer un punteiro?**

Non. Iso son moitísimos anos de estudos, de investigación e de paciencia. Date conta de que as gaitas que se fan hoxe en día en Seivane teñen unha reputación que é merecida, pero o meu avó leva traballando desde 1936. Aí hai moitos anos de experiencia.

**Aparte de todo o teu legado familiar tes unha formación musical bastante sólida...**

Cando tiver idade, aos oito anos e vivindo en Barcelona, entrei no conservatorio. Fixen solfexo, fixen piano... foi o instrumento que elixín, pero hoxe toco algún instrumento máis. Gústame o acordeón diatónico, toco todas as percusións galegas, a batería...

**Temos unha nova xeración de gaiteiros coma ti que están acadando a excelencia musical grazas á súa boa formación musical. En que medida contribuíron os artesáns a este despegue?**

Iso foi o máis importante para que os gaiteiros galegos hoxe en día nos poidamos expresar como queremos co noso instrumento. Sen a calidade tan alta que hai hoxe en día de artesáns de gaita os gaiteiros non poderíamos tocar cun piano, nin poderíamos compartir escenario con todos os instrumentos cos que hoxe en día podemos. Os artesáns xogan un papel importantísimo en todo o éxito que está a ter a música galega. É impresionante o pavillón tan alto que se está deixando fóra de Galicia.

**Seivane leva fabricando gaitas desde os anos trinta, pero nos últimos anos estase disparando a competencia. Van-vos coller?**

Non nos collen, non. Eu vexo que en Seivane traballan moitísimo, que investigan e van en moitos aspectos por diante dos demais. Mesmo gran parte dos artesáns que hai hoxe en día foron, directa ou indirectamente, alumnos do meu avó. Está moi ben, todo é positivo. Canta máis competencia haxa, sempre hai onde comparar.

chos clientes pidiéndolo. “Yo quiero el vestido como el de la gaita de Susana...”.

**¿Tú qué tal le das al torno? ¿Te has puesto alguna vez a hacer una gaita?**

¡Sí, sí! Yo, antes de dedicarme profesionalmente a la música, trabajaba en el taller y me gustaba muchísimo. Conocer el instrumento que tocas por dentro es una filosofía increíble. Lo que pasa es que surgió la posibilidad de dedicarme a la música profesionalmente, gracias a mi familia y a la gente de Milladoiro (que fueron los que más me animaron) y me tiró más la interpretación que la fabricación. Decidí seguir por este camino, ya que no podía con todo.

**¿Con un torno y un taco de madera sabrías hacer un puntero?**

No. Eso son muchísimos años de estudios, de investigación y de paciencia. Date cuenta de que las gaitas que se hacen hoy en día en Seivane tienen una reputación que es merecida, pero mi abuelo lleva trabajando desde 1936. Ahí hay muchos años de experiencia.

**Aparte de todo tu legado familiar tienes una formación musical bastante sólida...**

Cuando tuve edad, a los ocho años y viviendo en Barcelona, entré en el conservatorio. Hice solfeo, piano... fue el instrumento que escogí, pero hoy toco algún instrumento más. Me gusta el acordeón diatónico, toco todas las percusiones gallegas, la batería...

**Tenemos una nueva generación de gaiteros como tú que están consiguiendo la excelencia musical gracias a su buena formación musical. ¿En qué medida han contribuido los artesanos a este despegue?**

Eso fue lo más importante para que los gaiteros gallegos hoy en día nos podamos expresar como queremos con nuestro instrumento. Sin la calidad tan alta que hay hoy en día de artesanos de gaita, los gaiteros no podríamos tocar con un piano, ni podríamos compartir escenario con todos los instrumentos con los que hoy en día podemos. Los artesanos tienen un papel importantísimo en todo el éxito que está teniendo la música gallega. Es impresionante el pabellón tan alto que se está dejando fuera de Galicia.

**Seivane lleva fabricando gaitas desde los años treinta, pero en los últimos años está disparándose la competencia. ¿Os van a coger?**

No nos cogen, no. Yo veo que en Seivane trabajan mucho, que investigan y van en muchos aspectos por delante de los demás. Incluso gran parte de los artesanos que hay hoy en día fueron, directa o indirectamente, alumnos de mi abuelo. Está muy bien, todo es positivo. Cuanta más competencia haya, siempre hay donde comparar.





## O OUTRO TESOURO DE CALDAS

### EL OTRO TESORO DE CALDAS

De Caldas de Reis, ademais das súas famosas augas termais, coñécese o Tesouro de Caldas, un achado que revelou unhas valiosas pezas de ouro con máis de 3500 anos de antigüidade. Entre elas, atópase un precioso peite de ouro. Deste tesouro toma o seu nome unha tenda situada no corazón histórico da vila e que acolle, como non, pezas de elevado valor. O pente de ouro é a tenda que hai tres anos poñía en marcha Alicia Fontenla, dedicada á artesanía e á alimentación gourmet, os seus particulares "tesouros" que día a día vai achegando aos seus clientes, co agarimo de quen se apaixona por un produto de calidade e con raíz.

De Caldas de Reis, además de sus famosas aguas termales, se conoce el Tesouro de Caldas, un hallazgo que reveló unhas valiosas piezas de oro con máis de 3.500 años de antigüedad. Entre ellas se encuentra un precioso peine de oro. De este tesouro toma su nombre una tienda situada en el corazón histórico del pueblo y que acoge, como no, piezas de elevado valor. O pente de ouro es una tienda que hace tres años ponía en marcha Alicia Fontenla, dedicada a la artesanía y a la alimentación gourmet, sus particulares "tesoros" que día a día va acercando a sus clientes, con el cariño de quien se apasiona por un producto de calidad y con raíz.

Cando Alicia Fontenla comezou a darlle forma ao seu gran proxecto, O pente de ouro, non pensaba na artesanía. En principio esta tenda nacía como un recuncho para a alimentación "gourmet", pero para Alicia a artesanía sempre fora unha das súas paixóns, así que cada vez foi gañando máis espazo ata converterse nun dos principais reclamos do seu comercio situado en Caldas de Reis. "Queríamos darlle un pouco de auxe á artesanía", así que foi introducindo pezas de ourivería, coiro, cerámica e complementos principalmente.

E o resultado non podía ter sido máis axeitado, xa que o modelo funciona á perfección, aínda que a conxuntura económica non sexa o máis favorable posible. Alicia cre que detrás tamén está esa faceta pedagóxica de ir traballando día a día co cliente, explicar e inculcarlle o valor do feito á man, para que cada vez recoñezan máis o traballo artesán e se inclinen por mercar estas pezas. "Desde que abres estás explicando, a xente xa sabe que son pezas feitas á man, aínda que sexan iguais están pintadas de distinta maneira, teñen algo distinto". De feito, é o propio cliente o que pide que leve o distintivo de Artesanía de Galicia, como marca de calidade. En xeral, a artesanía está a ter moi boa saída comercial, aínda que recoñece que a ourivería está máis parada, dado que o seu prezo é máis elevado e polo tanto, vese máis afectada pola crise económica.

Cuando Alicia Fontenla empezou a dar forma a su gran proyecto, O pente de ouro, no pensaba en la artesanía. En principio esta tienda nacía como un rincón para la alimentación "gourmet", pero para Alicia la artesanía siempre había sido una de sus pasiones, así que cada vez fue ganando más espacio hasta que se convirtió en uno de los principales reclamos de su comercio ubicado en Caldas de Reis. "Queríamos darle un poco de auge a la artesanía", así que fue introduciendo piezas de orfebrería, cuero, cerámica y complementos principalmente.

Y el resultado no podía haber sido más adecuado, ya que el modelo funciona a la perfección, aunque la coyuntura económica no sea lo más favorable posible. Alicia cree que detrás está también esa faceta pedagógica de ir trabajando día a día con el cliente, explicando e inculcando el valor de lo hecho a mano, para que cada vez reconozcan más el trabajo artesano y se inclinen por comprar estas piezas. "Desde que abres estás explicando, la gente ya sabe que son piezas hechas a mano, aunque sean iguales están pintadas de distinta manera, tienen algo distinto". De hecho, es el propio cliente el que pide que lleve el distintivo de Artesanía de Galicia, como marca de calidad. En general, la artesanía está teniendo muy buena salida comercial, aunque reconoce que la orfebrería está más parada, dado que su precio es más elevado y por lo tanto, se ve más afectada por la crisis económica.

**"Para min o mellor son as feiras profesionais, ves os produtos, aténdente doutra maneira, xa van enfocados cara a nós"**

**"Para mí lo mejor son las ferias profesionales, ves los productos, te atienden de otra manera, ya van enfocados hacia nosotros"**





**“Desde que abres estás explicando, a xente xa sabe que son pezas feitas á man, aínda que sexan iguais están pintadas de distinta maneira, teñen algo distinto”**

Os primeiros artesáns foinos contactando grazas a distribuidores, porque non sempre resulta sinxelo localizar onde están os creadores. “Tamén te van buscando a través da páxina web ou cando te ven nas tendas adheridas na revista”. De feito, para Alicia, a revista *Obradoiro de Artesanía* constitúe un bo escaparate do sector, “collín algúns artesáns porque vin os seus traballos na revista e me gustaron”. E é que unha tenda é algo moi esixente, polo que lamenta non dispor de máis tempo para visitar os talleres.

De aí que reclame as feiras profesionais coma o mellor punto de encontro entre os artesáns e os comerciantes. “Tamén podes ver os artesáns nas feiras de venda directa, pero hai moitos que non venden nas tendas; para min o mellor son as feiras profesionais, ves os produtos, aténdente doutra maneira, xa van enfocados cara a nós”. No pente de ouro atópanse sobre todo obxectos de decoración e complementos, especialmente dunha liña máis contemporánea. “Busco un pouco de todo, liñas modernas e máis de deseño, cores...”, adaptado aos nosos días. “Quero ofrecer unha decoración diferente, desde un gres que vai con todo ata as cores para que se poida combinar. Trato de tralo a esta época para que poida entrar na decoración dos mozos, de pisos...”, por iso a cerámica tradicional ten un espazo máis reducido no establecemento e habitualmente traballa con ela por encargo, sobre

Con los primeros artesanos fue contactando gracias a distribuidores, porque no siempre resulta sencillo localizar dónde están los creadores. "También te van buscando a través de la página web o cuando te ven en las tiendas adheridas en la revista". De hecho, para Alicia, la revista Obradoiro de Artesanía constituye un buen escaparate del sector, "he cogido algunos artesanos porque vi sus trabajos en la revista y me gustaron". Y es que una tienda es algo muy exigente, por lo que lamenta no disponer de más tiempo para visitar los talleres.

De ahí que reclame las ferias profesionales como el mejor punto de encuentro entre artesanos y comerciantes. "También puedes ver a los artesanos en las ferias de venta directa, pero hay muchos que no venden a tiendas; para mí lo mejor son las ferias profesionales, ves los productos, te atienden de otra manera, ya van enfocados hacia nosotros". En O pente de ouro se encuentran sobre todo objetos de decoración y complementos, especialmente de una línea más contemporánea. "Busco un poco de todo, líneas modernas y más de diseño, colores...", adaptado a nuestros días. "Quiero ofrecer una decoración diferente, desde un gres que va con todo hasta colores para que se pueda combinar. Trato de traerlo a esta época para que pueda entrar en la decoración de los jóvenes, de pisos...", por eso la cerámica tradicional tiene un espacio más reducido en el establecimiento y habitualmente trabaja con ella por encargo, sobre todo para uso alimentario. "Me guío por mis gustos y, de momento, me va saliendo bastante bien, quiero mantener que sea hecho a mano

**"Desde que abres estás explicando, la gente ya sabe que son piezas hechas a mano, aunque sean iguales están pintadas de distinta manera, tienen algo distinto"**



**“Temos un produto excepcional, pero temos que saber vendelo”**

todo para uso alimentario. “Guíome polos meus gustos e, de momento, vaime saíndo bastante ben, quero manter que sexa feito á man pero dos nosos días”, explica Alicia. Neste sentido, detecta que aí está a grande oportunidade do sector artesán: “é a renovación dos artesáns, están a enfocarse para intentar meterse en algo máis actual sen renunciar ao tradicional”.

E iso é algo que tamén aprecia o cliente, que atopa nas pezas expostas nesta tenda de Caldas de Reis uns obxectos orixinais, únicos e diferentes, e coa sensibilidade da man que se atopa detrás. “Ao cliente gústalle que sexa feito á man, pintado á man, a súa orixinalidade..., aí está o valor engadido”. É esa a razón que anima a Alicia Fontenla a camiñar na mesma dirección que tomou cando abriu O pente de ouro, “que a xente que compre aquí saiba o que leva nas mans”, tanto no produto artesán como na alimentación gourmet.

“Temos un produto excepcional, pero temos que saber vendelo”, asegura en referencia tanto aos comerciantes

pero de nosos días”, explica Alicia. En este sentido, detecta que aí está a gran oportunidade do sector artesán: “es la renovación de los artesanos, están enfocándose para intentar meterse en algo más actual sin renunciar a lo tradicional”.

Eso es algo que también aprecia el cliente, que encuentra en las piezas expuestas en esta tienda de Caldas de Reis unos objetos originales, únicos y diferentes, y con la sensibilidad de la mano que se encuentra detrás. “Al cliente le gusta que sea hecho a mano, pintado a mano, su originalidad..., ahí está el valor añadido”. Es esa la razón que anima a Alicia Fontenla a caminar en la misma dirección que tomó cuando abrió O pente de ouro, “que la gente que compre aquí sepa lo que se lleva en las manos”, tanto en el producto artesano como en la alimentación gourmet.

“Tenemos un producto excepcional, pero tenemos que saber venderlo”, asegura en referencia tanto a los comerciantes como a los propios artesanos. Por eso se esfuerza en visitar los talleres cuando le resulta posible, y así cono-

**“Tenemos un producto excepcional, pero tenemos que saber venderlo”**





como aos propios artesáns. Por iso esfórzase en visitar os talleres cando lle resulta posible, e así coñecer os procesos para llo poder transmitir do xeito máis fiel posible ao futuro comprador. Por iso, entre os retos do sector artesán está o do marketing, xa que o produto non sempre chega do xeito máis adecuado ao cliente final. Entón é Alicia a que busca a presentación adecuada, a caixa, a embalaxe que dea a dignidade que merece unha peza dese valor, “ás veces temos que rematalas nós”, comenta neste sentido en referencia aos creadores máis pequenos. “Pero é comprensible, se teñen pouco movemento de pezas, tampouco é fácil”. Aínda que supoña máis esforzo, para Alicia o balance é máis que positivo, xa que non hai nada mellor que dedicar cada día a transmitir aquilo que lle apasiona a un. “Eu se montei este comercio é porque son unha fanática destes produtos, sempre compreí artesanía”, confesa.



Viños, licores, sobremesas, conservas, algas e outras delicatessen comparten espazo con bolsos, xoias e obxectos de decoración. Unha simbiose que funciona, un agasallo diferente que Alicia recomenda vivamente e que resume nesta frase: “valor engadido nas pezas e na comida”.



cer los procesos para poder transmitírselo de la manera más fiel posible al futuro comprador. Por eso, entre los retos del sector artesano está el del marketing, ya que el producto no siempre llega del modo más adecuado al cliente final. Entonces es Alicia la que busca la presentación idónea, la caja, el embalaje que dé la dignidad que merece una pieza de ese valor, “a veces tenemos que rematarlas nosotros”, comenta en este sentido en referencia a los creadores más pequeños. “Pero es comprensible, si tienen poco movimiento de piezas, tampoco es fácil”. Aunque suponga más esfuerzo, para Alicia el balance es más que positivo, ya que no hay nada mejor que dedicar cada día a transmitir aquello que le apasiona a uno. “Yo si monté este comercio es porque soy una fanática de estos productos, siempre he comprado artesanía”, confiesa.



Vinos, licores, postres, conservas, algas y otras delicatessen comparten espacio con bolsos, joyas y objetos de decoración. Una simbiosis que funciona, un regalo diferente que Alicia recomienda vivamente y que resume en esta frase: “valor añadido en las piezas y en la comida”.

.....

**O pente de ouro**  
Real, 7, Caldas de Reis  
Tel.: +34 986 530 025  
[www.opentedeouro.com](http://www.opentedeouro.com)  
[opentedouro@gmail.com](mailto:opentedouro@gmail.com)



## FERNANDO PORTO, POTENCIA CREATIVA

### FERNANDO PORTO, POTENCIA CREATIVA

Repasar o traballo do artesán estradense Fernando Porto é unha grande esixencia. Se houbera que pórle unha definición, viría a ser un creador por natureza. Unha forza, a creatividade, que o domina e que flúe nas pezas que elabora coas súas mans, que o fai observar o mundo cunha admirable curiosidade, reflectíndoo nos seus traballos. Vinculado á cerámica desde hai máis de trinta anos, continúa investigando e recollendo experiencias para trasladalo no seu taller e dotar de sensibilidade as formas que crea. Fernando Porto é en si mesmo potencia creativa.

Repasar el trabajo del artesano estradense Fernando Porto es una gran exigencia. Si hubiese que hacer una definición, sería la de un creador por naturaleza. Una fuerza, la creatividad, que lo domina y que fluye en las piezas que elabora con sus manos, que le hace observar el mundo con una admirable curiosidad, reflejándolo en sus trabajos. Vinculado a la cerámica desde hace más de treinta años, continúa investigando y recogiendo experiencias para trasladarlo en su taller y dotar de sensibilidad a las formas que crea. Fernando Porto es en sí mismo potencia creativa.

O traballo de Fernando Porto coñécese principalmente pola cerámica, aínda que para el o material non constitúe unha limitación, senón que se abre a experimentar con todo aquilo que estea á súa volta. Recoñece que non sabe todas as pezas que pode chegar a haber no seu obradoiro, ategado polas creacións que foi elaborando xunto coa súa muller, Trini, ao longo de máis de trinta anos. Ademais, confesa que garda moitas cousas que crea pero que nunca chega a desenvolver finalmente, "porque creo constantemente, son pezas que poderían dar lugar a toda unha colección", e consérvaaas como unha "recompilación de formas".

Do obradoiro de Porto, situado na Estrada (Pontevedra), saen pezas de cerámica de delicada beleza, tanto de carácter utilitario como decorativo, ademais de coleccións de xoyería. Comezou creando animais imaxinarios e agora realiza pezas cocidas a alta temperatura, con formas únicas e acabados moi coidados. "Todas as pezas teñen unha característica básica, nós utilizamos dúas cores, despois de ter feito máis de dez mil mostras de cor", explica o ceramista, "nas nosas pezas nunca sabemos a cor que van ter porque depende da capa que se lle aplique, da forma da peza, do lugar de colocación no forno, se a coces dúas veces...". Isto dálle un resultado especial, xa que esa especie de entropía á que está sometida a peza fai que cada creación que sae deste taller sexa única. Así,

El trabajo de Fernando Porto se conoce principalmente por la cerámica, aunque para él el material no constituye una limitación, sino que se abre a experimentar con todo aquello que esté a su alrededor. Reconoce que no sabe todas las piezas que puede llegar a haber en su taller, repleto de creaciones que ha ido elaborando junto con su esposa, Trini, a lo largo de más de treinta años. Además, confiesa que guarda muchas cosas que crea pero que nunca llega a desarrollar finalmente, "porque creo constantemente, son piezas que podrían dar lugar a toda una colección", y las conserva como una "recopilación de formas".

Del taller de Porto, situado en A Estrada (Pontevedra), salen piezas de cerámica de delicada belleza, tanto de carácter utilitario como decorativo, además de colecciones de joyería. Empezó creando animales imaginarios y ahora realiza piezas cocidas a alta temperatura, con formas únicas y acabados muy cuidados. "Todas las piezas tienen una característica básica, nosotros utilizamos dos colores, después de haber hecho más de diez mil muestras de color", explica el ceramista, "en nuestras piezas nunca sabemos el color que van a tener porque depende de la capa que se le aplique, de la forma de la pieza, del lugar de colocación en el horno, si la cueces dos veces...". Esto le da un resultado especial, ya que esa especie de entropía a la que está sometida la pieza hace que cada creación que sale de este taller sea única. Así, disfruta de

**"Cando a alguén lle rompe un obxecto de artesanía dóelle moito, porque sabe que é único e acaba depositando o seu cariño niso"**

**"Cuando se rompe un objeto de artesanía duele mucho, porque sabes que es único y acabas depositando el cariño en eso"**





goza de dotar desda liberdade as súas pezas, deixalas expresarse, en certo xeito, "sempre busquei representar o infinito no finito", e trasládallelo ás formas que realiza, próximas á bioloxía e á xeoloxía.

Como lle dixo Fernando Porto a un cliente nunha ocasión, "cada peza que vexas vaite sorprenderte como un poema, porque cada unha é diferente". E é esa poética o que procura no que elabora, xa que doutro xeito non sería estimulante nin satisfaría as súas necesidades creativas. Trátase dun aspecto que marca en xeral a produción artesanal, a "humanidade" da que dotan os obxectos: "cando rompe un obxecto de artesanía dóelle moito, porque sabe que é único e acaba depositando o seu cariño niso". De feito, teñen comprobado que aínda que as súas pezas están preparadas para o uso na cociña, o público ten reticencias a empregalas, xa que lles dá pena que poidan romper.

O aspecto comercial é o que máis complicado lle resulta, xa que non ten ese compoñente creativo que necesita Fernando Porto: "hai moitos mundos, moitos aspectos por descubrir, e iso é o que me mata, para quen está creando constantemente, o tema da comercialización é difícil". El asegura que necesita buscar novos produtos, formas, materiais..., e cústalle pensar nunha produción seriada, aínda que recoñece que llo demandan.

dotar de esa liberdade a sus piezas, dejar que se expresen, en cierto modo, "siempre he buscado representar el infinito en el finito", y lo traslada a las formas que realiza, cercanas a la biología y a la geología.

Como dijo Fernando Porto a un cliente en una ocasión, "cada pieza que veas va a sorprenderte como un poema, porque cada una es diferente". Y es esa poética lo que busca en lo que elabora, ya que de otro modo no sería estimulante ni satisfaría sus necesidades creativas. Se trata de un aspecto que marca en general la producción artesanal, la "humanidad" de la que dotan a los objetos: "cuando se rompe un objeto de artesanía duele mucho, porque sabes que es único y acabas depositando el cariño en eso". De hecho, han comprobado que aunque sus piezas están preparadas para el uso en la cocina, el público tiene reticencias a emplearlas, ya que les da pena que puedan romperse.

El aspecto comercial es lo que más complicado le resulta, ya que no tiene ese componente creativo que necesita Fernando Porto: "hay muchos mundos, muchos aspectos por descubrir, y eso es lo que me mata, para quien está creando constantemente, el tema de la comercialización es difícil". Él asegura que necesita buscar nuevos productos, formas, materiales..., y le cuesta pensar en una producción seriada, aunque reconoce que se lo demandan.

**"Todas estas novas ferramentas deben entrar no sector artesán directamente"**

**"Todas estas nuevas herramientas deben entrar en el sector artesano directamente"**





### AS NOVAS FERRAMENTAS

As novas tecnoloxías están a abrir múltiples camiños e ampliando ata o infinito as posibilidades de traballo para artesáns como Fernando Porto. El preséntase como un gran defensor da súa aplicación á produción artesanal, xa que simplemente se trata de novas ferramentas e, se se utilizan adecuadamente non teñen por que perverter a natureza artesá dos produtos. “Eu son un artesán dixital”, sempre procura como aplicar a tecnoloxía na artesanía e novos aproveitamentos. De acordo coa súa experiencia, esta aplicación maniféstase en tres aspectos: a precisión, a variabilidade e a escala. As novas tecnoloxías ofrécenlle ao artesán unha precisión que sería moi difícil e requiriría moitas máis horas de traballo que se fose feita ao xeito tradicional, permite manipular e traballar sobre algo xa elaborado, así como incrementalo ou reduci-lo a proporcións impensables sen perder propiedades.

### LAS NUEVAS HERRAMIENTAS

Las nuevas tecnologías están abriendo múltiples caminos y ampliando hasta el infinito las posibilidades de trabajo para artesanos como Fernando Porto. Se presenta como un gran defensor de su aplicación a la producción artesanal, ya que simplemente se trata de nuevas herramientas y, si se utilizan adecuadamente, no tienen por qué pervertir la naturaleza artesana de los productos. “Yo soy un artesano digital”, siempre busca cómo aplicar la tecnología a la artesanía y nuevos aprovechamientos. De acuerdo con su experiencia, esta aplicación se manifiesta en tres aspectos: la precisión, la variabilidad y la escala. Las nuevas tecnologías ofrecen al artesano una precisión que sería muy difícil y requeriría muchas más horas de trabajo si fuese hecha de modo tradicional, permite manipular y trabajar sobre algo ya elaborado, así como incrementarlo o reducirlo a proporciones impensables sin perder propiedades.

A súa paixón é a creación de imaxes fractais, que consiste na creación dun obxecto semixeométrico produto da repetición dun proceso xeométrico elemental que dá lugar a unha estrutura final. Porto asegura que conta hoxe en día con máis de 20.000 fractais creadas por el. Na actualidade está a realizar probas sobre como aplicarlas en sólido, xa que reproduciu unha serie nun libro con poemas escritos por el. "O máis interesante é que conseguimos unha precisión absoluta na reprodución", explica en referencia ás probas que xa realizou sobre azulexos ou sobre teas. Isto non implica afastarse da artesanía, senón todo o contrario, xa que busca como aplicalo á xoyería e á cerámica para ofrecer un produto diferente e innovador, pero con ese carácter único que está na base do feito á man. "Todas estas novas ferramentas deben entrar no sector artesán directamente", asegura. Por iso tampouco pode predicir o futuro das creacións que saen do seu obradoiro. "O mercado é moi diferente do de hai trinta anos", polo que posibilidades que antes non eran aceptadas hoxe en día teñen unha saída comercial. O que si que teñen claro é cal é o requisito para continuar: "gústanos que sexa apaixonante o que facemos".

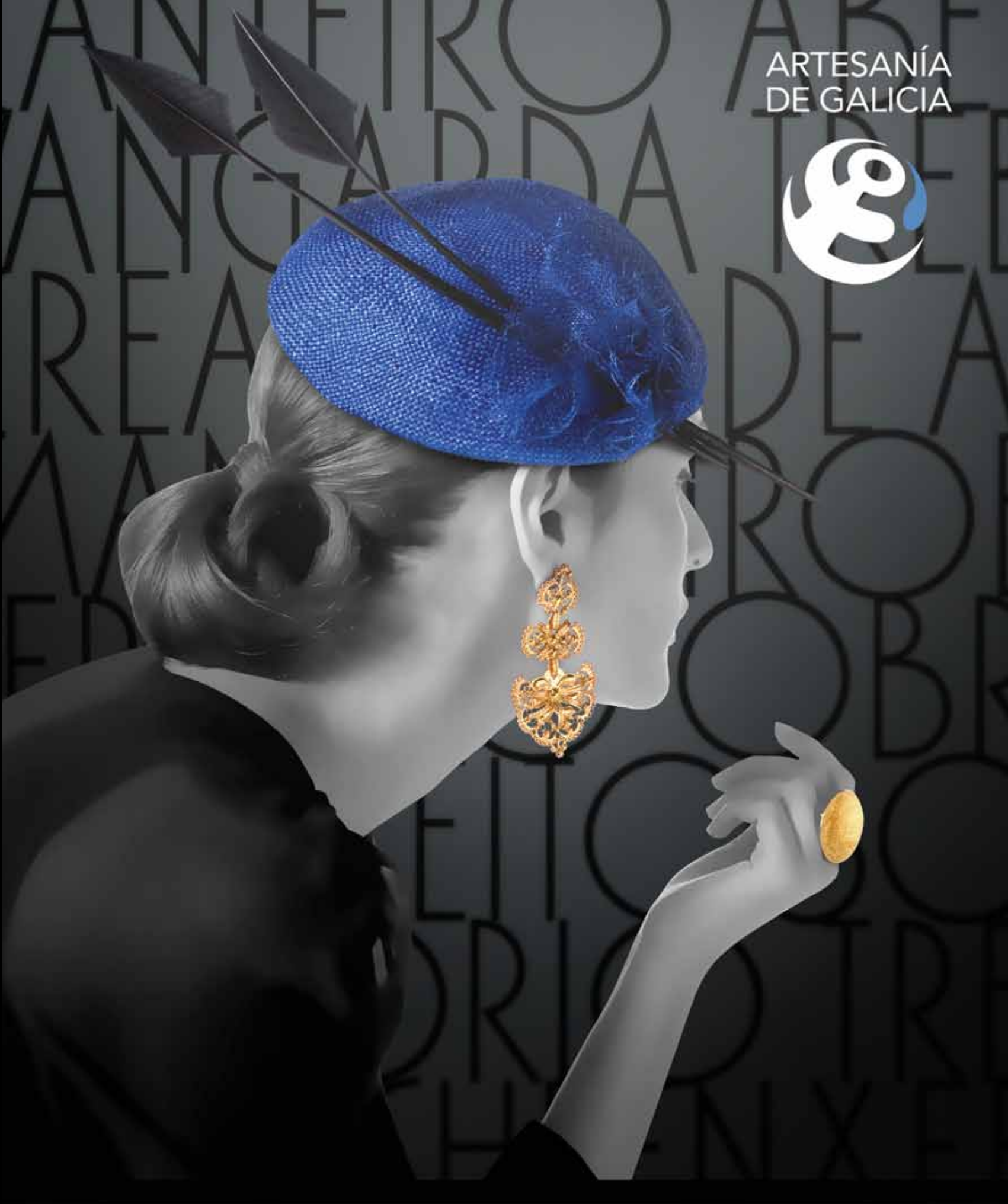
Su pasión es la creación de imágenes fractales, que consiste en la creación de un objeto semigeométrico producto de la repetición de un proceso geométrico elemental que da lugar a una estructura final. Porto asegura que hoy en día cuenta con más de 20.000 fractales creadas por él. En la actualidad está probando cómo aplicarlas en sólido, ya que ha reproducido una serie en un libro con poemas escritos por él. "Lo más interesante es que conseguimos una precisión absoluta en la reproducción", explica en referencia a las pruebas que ya ha realizado sobre azulejos o sobre telas. Esto no implica alejarse de la artesanía, sino todo lo contrario, ya que busca cómo aplicarlo a la joyería y a la cerámica para ofrecer un producto diferente e innovador, pero con ese carácter único que está en la base de lo hecho a mano. "Todas estas nuevas herramientas deben entrar en el sector artesano directamente", asegura. Por eso tampoco puede predicir el futuro de las creaciones que salen de su taller. "El mercado es muy diferente del de hace treinta años", por lo que posibilidades que antes no eran aceptadas, hoy en día tienen una salida comercial. Lo que sí que tienen claro es el requisito para continuar: "nos gusta que sea apasionante lo que hacemos".



.....

**Fernando Porto Mato**  
Rúa Irida nº 29, A Estrada  
Tel.: +34 986 570 155  
correo@fernandoporto.com  
www.fernandoporto.com  
www.evolutium.net  
Carta de artesán / carta de artesano, nº 474  
Obradoiro artesán / taller artesano, nº 109

ARTESANÍA  
DE GALICIA





## ABRINDO MERCADOS

### ABRIENDO MERCADOS

Que a artesanía galega está a gañar cada vez máis adeptos é un feito. Tamén que cada vez son máis persoas de todo o mundo as que gozan dos produtos feitos á man polos artesáns desde aquí, grazas á súa participación en feiras internacionais, que están a xerar relacións comerciais fluidas con outros países. Fráncfort, París, Milán..., son algúns dos puntos habituais onde a marca Artesanía de Galicia está a labrar estes novos mercados coa intención de demostrar que a artesanía galega pode competir con outros creadores. Para coñecer a súa experiencia, conversamos con dous artesáns, Juan Fernández, de Silveira, e María Meda, que coinciden en que abrirse ao exterior é imprescindible.

Que la artesanía gallega está ganando cada vez más adeptos es un hecho. También que cada vez son más personas de todo el mundo quienes disfrutan de los productos hechos a mano por los artesanos desde aquí, gracia a su participación en ferias internacionales, que están generando relaciones comerciales fluidas con otros países. Frankfurt, París, Milán..., son algunos de los puntos habituales donde la marca Artesanía de Galicia está labrando estos nuevos mercados con la intención de demostrar que la artesanía gallega puede competir con otros creadores. Para conocer su experiencia, conversamos con dos artesanos, Juan Fernández, de Silveira, y María Meda, que coinciden en que abrirse al exterior es imprescindible.



Saír ao mercado exterior é sempre unha aventura arriesgada, pero nese risco atópase tamén a posibilidade do éxito, de contrastar o produto propio nun mercado amplo e detectar os potenciais e as feblezas das nosas creacións. Polo menos, así o senten os artesáns que baixo a marca Artesanía de Galicia presentan as súas pezas en feiras estranxeiras, unha atractiva saída comercial cando o mercado local está afectado pola actual crise económica. Juan Fernández, ourive ao fronte do taller Silvereira, ten asistido a múltiples feiras tanto de venda directa como profesionais, e apunta que lle serviron como estímulo para continuar mellorando o seu produto. A última á que acudiu foi en setembro Maison&Objet, en París, e os resultados foron máis satisfactorios nesta edición respecto á anterior ocasión na que tiña participado. Hai factores como a situación na propia feira que facilitan ou dificultan a venda, pero tamén o produto que se leve. "Maison&Objet non é unha feira do noso sector, senón que ten unha sección de artesanía, pero vimos que o noso produto gustou moito, chamou a atención. Nesta última sobre todo tivemos máis pedidos, máis consistentes, outros que repetiron, e vimos que o produto despertaba o interese de xente que non traballa a bixutería".

Salir al mercado exterior siempre es una aventura arriesgada, pero en ese riesgo se encuentra también la posibilidad del éxito, de contrastar el producto propio en un mercado amplio y así detectar el potencial y las debilidades de nuestras creaciones. Por lo menos, así lo sienten los artesanos que bajo la marca Artesanía de Galicia presentan sus piezas en ferias extranjeras, una atractiva salida comercial cuando el mercado local está afectado por la actual crisis económica. Juan Fernández, orfebre al frente del taller Silvereira, ha asistido a múltiples ferias tanto de venta directa como profesionales, y apunta que le han servido como estímulo para continuar mejorando su producto. La última a la que acudió fue en septiembre, Maison&Objet, en París, y los resultados fueron más satisfactorios en esta edición respecto a la anterior ocasión en que había participado. Hay factores como la ubicación en la propia feria que facilitan o dificultan la venta, pero también el producto que se lleve. "Maison&Objet no es una feria de nuestro sector, sino que tiene una sección de artesanía, pero hemos visto que nuestro producto ha gustado mucho, ha llamado la atención. En esta última sobre todo hemos tenido más pedidos, más consistentes, otros



**“Se queres facer cousas innovadoras e diferentes, tes que acadar outros mercados”**

**“Si quieres hacer cosas innovadoras y diferentes, tienes que alcanzar otros mercados”**

A clave para ser competitivos en mercados internacionais está na calidade do produto e no seu carácter diferenciado, iso foi algo que en Silveira aprenderon pola propia experiencia. Se non hai algo que sexa diferente, os clientes nin preguntan polo prezo. “Fóra, pero tamén aquí cada vez máis, ten que ser diferente e bonito, porque se non por moito traballo que teña, por moito oficio, non o vas vender. Hoxe hai que competir en deseño, en prezo, en calidade, en orixinalidade, novos usos, novas formas”, indica Juan.

María Meda, que confecciona complementos, considera que o mercado internacional é o seu ámbito natural. “Se queres facer cousas innovadoras e diferentes, tes que acadar outros mercados” e, malia levar pouco tempo comercializando as súas pezas, si que se atopa cómoda ao presentalas fóra. Quizais porque sente que son creacións atrevidas que teñen unha acollida máis natural en mercados máis amplos. “O meu traballo resulta moi chamativo pola diferenza, e iso gústame, porque non se trata de imitar ou de facer cousas que non vaian co teu carácter ou coa súa personalidade, todo o contrario. Creo que temos que competir desde o corazón e a honestidade”, por iso se amosa segura á hora de vender o seu produto. Prepara a feira de Milán con expectativas positivas e, se ben é de venda directa, agarda poder establecer contactos con profesionais, xa que son os máis interesantes para esta ceramista que busca “ter conexión co estranxeiro”.

que han repetido, hemos visto que el producto despertaba el interés de gente que no trabaja la bisutería”

La clave para ser competitivos en mercados internacionales está en la calidad del producto y en su carácter diferenciado, eso fue algo que en Silveira han aprendido por la propia experiencia. Si no hay algo que sea diferente, los clientes ni preguntan por el precio. “Fuera, pero también cada vez más aquí, tiene que ser diferente y bonito, porque si no por mucho trabajo que tenga, por mucho oficio, no lo vas a vender. Hoy hay que competir en diseño, en precio, en calidad, en originalidad, nuevos usos, nuevas formas”, indica Juan.

María Meda, que confecciona complementos, considera que el mercado internacional es su ámbito natural. “Si quieres hacer cosas innovadoras y diferentes, tienes que alcanzar otros mercados” y, a pesar de llevar poco tiempo comercializando sus piezas, sí que se encuentra cómoda presentándolas fuera. “Mi trabajo resulta muy llamativo por la diferencia, y eso me gusta, porque no se trata de imitar o de hacer cosas que no vayan con tu carácter o con tu personalidad, todo lo contrario. Creo que tenemos que competir desde el corazón y la honestidad”, por eso se muestra segura a la hora de vender su producto. Prepara la feria de Milán con expectativas positivas y, aunque es de venta directa, espera poder establecer contactos con profesionales, ya que son los más interesantes para esta ceramista que busca “tener conexión con el extranjero”.



**“Hoxe hai que competir  
en deseño, en prezo, en  
calidade, en orixinalidade,  
novos usos, novas formas”**

**“Hoy hay que competir en  
diseño, en precio, en calidad,  
en originalidad, nuevos usos,  
nuevas formas”**

---

**Silveira**  
**Juan Fernández Lamas**  
**Cabovila, 26 - Baixo, Teo, A Coruña**  
**Tel.: +34 981 52 15 87 / 639 033 317**  
**info@silveira.com**  
**www.silveira.com**  
**Carta de artesán / Carta de artesano nº 3.375**  
**Obradoiro artesán / Taller artesano nº 669**

**María Meda**  
**García Barbón, 34-7º C, Vigo**  
**Tel.: +34 679 194 484**  
**info@mariameda.com**  
**www.mariameda.com**  
**Carta de artesá / Carta de artesana nº 2.407**  
**Obradoiro artesán / Taller artesano nº 801**

A súa primeira experiencia foi na feira Tendence, en Fráncfort, en 2010, e a estadia deu os seus froitos. Deste encontro de carácter profesional conseguiu entrar en tendas da propia cidade, pero tamén de Bélxica ou de Mónaco, ademais de establecer contactos moi interesantes. E é que unha feira non se pode avaliar polo volume de negocio o día do peche, senón que vai moito máis alá, e os resultados poden reflectirse en negocio meses despois. “Se botas contas, unha feira son moitos gastos, pero non son feiras de chegar e encher. A xente vaite coñecendo, se te ven nunha feira e despois na seguinte, dálles máis seguridade, porque a xente non quere coller un provedor e que desapareza ao ano seguinte, queren ver a calidade pero sobre todo unha seriedade”, de aí que cos anos os pedidos se vaian consolidando e que as relacións se reforcen, como explica Juan Fernández.

Ambos os dous artesáns sinalan como un dos seus obxectivos a consolidación dos seus obradoiros no mercado internacional, un esforzo grande pero que ten tamén unha recompensa. “É un momento complicado, cunha competencia brutal, pero tamén é atractivo por iso, se hoxe en día unha empresa pequena como a nosa pode vender algo, é moi gratificante”, recoñece Juan.

Su primera experiencia fue en la feria Tendence, en Frankfurt, en 2010, y la estancia dio sus frutos. A partir de este encuentro de carácter profesional consiguió entrar en tiendas de la propia ciudad, pero también de Bélgica o Mónaco, además de establecer contactos muy interesantes. Y es que una feria no se puede evaluar por el volumen de negocio el día del cierre, sino que va mucho más allá, y los resultados pueden reflejarse en negocio meses después. “Si echas cuentas, una feria son muchos gastos, pero no son ferias de llegar y arrasar. La gente te va conociendo, si te ven en una feria y luego en la siguiente, les da más seguridad, porque la gente no quiere coger un proveedor y que desaparezca al año siguiente, quieren ver calidad pero sobre todo una seriedad”, de ahí que con los años los pedidos se vayan consolidando y que las relaciones se refuercen, como explica Juan Fernández.

Ambos artesanos señalan como uno de sus objetivos la consolidación de sus talleres en el mercado internacional, un esfuerzo grande pero que tiene también una recompensa. “Es un momento complicado, con una competencia brutal, pero también es atractivo por eso, si hoy en día una empresa pequeña como la nuestra puede vender algo, es muy gratificante”, reconoce Juan.



## SILVEREIRA

Con dez anos de traxectoria, no obradoiro Silvereira as ganas de medrar e evolucionar seguen máis vivas que nunca. Juan Fernández procedía do sector do comercio, pero prefería traballar a prata a ter que vendela, así que se foi achegando ao oficio e fixo del a súa forma de vida. Desa primeira etapa eran pezas en prata con acibeche, pero foron as súas xoias con resinas as que lle abriron as portas definitivamente, sobre todo en zonas como Cataluña. Debido á grande suba que experimentou o prezo da prata nos últimos anos, probou con novos materiais e aí atopou o seu último éxito: a xoiería con madeira. Na nova colección "Retratos chic" contou coa colaboración da ilustradora Patty Figueroa, e recoñece que está a resultar moi interesante, aínda que foi a revisión dos sapos tradicionais a que supuxo a maior revolución. "O tema da xoiería tradicional non só ten aceptación pola xente que coñece o traxe, senón por xente de Marrocos, de México... Estivemos este verán nunha feira en Las Vegas e é un artigo que lle gusta á xente de todo o mundo", e chegan a asocialo coas culturas azteca ou islámica. O artesán sinala que se trata dun deseño realmente atemporal e intercultural. Ademais, a lixeireza do material sorprende e facilita o seu uso, o que os fai máis atractivos.

## SILVEREIRA

Con diez años de trayectoria, en el taller Silvereira las ganas de crecer y evolucionar siguen más vivas que nunca. Juan Fernández procedía del sector del comercio, pero prefería trabajar la plata a tener que venderla, así que se fue acercando al oficio e hizo de él su forma de vida. De esa primera etapa eran piezas en plata con azabache, pero fueron sus joyas con resinas las que le abrieron las puertas definitivamente, sobre todo en zonas como Cataluña. Debido a la gran suba que ha experimentado el precio de la plata en los últimos años, probó con nuevos materiales y ahí encontró su último éxito: la joyería con madera. En la nueva colección "Retratos chic" ha contado con la colaboración de la ilustradora Patty Figueroa, y reconoce que está resultando muy interesante, aunque ha sido la revisión de los sapos tradicionales la que ha supuesto la mayor revolución. "El tema de la joyería tradicional no solo tiene aceptación por la gente que conoce el traje, sino por gente de Marruecos, México... Este verano hemos estado en una feria en Las Vegas y es un artículo que le gusta a gente de todo el mundo", y llegan a asociarlo con las culturas azteca o islámica. El artesano señala que se trata de un diseño realmente atemporal e intercultural. Además, la ligereza del material sorprende y facilita su uso, lo que los hace más atractivos.



“O motor económico son estas coleccións de madeira, aínda que seguimos traballando as coleccións en prata”, estas últimas máis afectadas pola crise económica. Para facilitar o proceso, recorre ao corte por láser, unha tecnoloxía que permite un resultado moi profesional e un prezo máis axustado, se ben leva moito traballo manual, coma o pintado, o pulido, o rematado e a montaxe.

Aínda que o produto é o elemento central, para Juan é fundamental o traballo de marketing, saber vender as súas pezas. Das primeiras feiras chegou coa sensación de que faltaba mellorar a imaxe, aínda que daquela era máis fácil vender. “En Bisutex, en Madrid, a imaxe é máis importante para chamar a atención do público. Nós comprobámolo agora, porque nos fixeron un deseño dun stand novo no estudio Cenlitrosmetrocaadrado, e nestes tempos vés con pedidos pequenos, pero coa sensación de que non pasaches desapercibido, cambiounos totalmente a perspectiva da exposición das pezas”.

Cada vez as tendas precisan arriscar menos, a pregunta de se hai un mínimo para os pedidos está á orde do día, polo que desde este obradoiro de Teo apostan pola diferenza, pola calidade e polo deseño. “A verdade é que aquí estamos nunha constante investigación de materiais e de técnicas”, desenvolvendo novas creacións que xorden do xogo, de probar e mais dun traballo constante.

Para Juan Fernández o camiño está no afianzamento no estranxeiro, reafirmar as relacións comerciais existentes e abrir outras novas, de feito estima que pasou dun 5% a un 17% de facturación exterior. Daquela négase a recuar, “gustaríame ter unha consolidación exterior, en feiras no estranxeiro e ir por conta propia”, e quere mellorar nas cuestións do marketing, onde esta colaboración con Cenlitrosmetrocaadrado xa supuxo un primeiro paso en firme. “Medrar, pero sen perder a esencia”, conclúe.

“El motor económico son estas colecciones de madera, aunque seguimos trabajando colecciones en plata”, estas últimas más afectadas por la crisis económica. Para facilitar el proceso, recurre al corte por láser, una tecnología que permite un resultado muy profesional y un precio más ajustado, si bien lleva mucho trabajo manual, como el pintado, el pulido, el acabado y el montaje.

Aunque el producto es el elemento central, para Juan es fundamental el trabajo de marketing, saber vender sus piezas. De las primeras ferias llegó con la sensación de que faltaba mejorar la imagen, aunque en aquel entonces era más fácil vender. “En Bisutex, en Madrid, la imagen es más importante para llamar la atención del público. Nosotros lo hemos comprobado ahora, porque nos han hecho un diseño de un stand nuevo en el estudio Cenlitrosmetrocaadrado, y en estos tiempos vienes con pedidos pequeños, pero con la sensación de que no has pasado desapercibido, nos ha cambiado totalmente la perspectiva de la exposición de las piezas”.

Cada vez las tiendas necesitan arriesgar menos, la pregunta de si hay un mínimo para los pedidos está a la orden del día, por lo que desde este taller de Teo apuestan por la diferencia, la calidad y el diseño. “La verdad es que aquí estamos en una constante investigación de materiales y técnicas”, desarrollando nuevas creaciones que surgen del juego, de probar y de un trabajo constante.

Para Juan Fernández el camino está en el afianzamiento en el extranjero, reafirmar las relaciones comerciales existentes y abrir otras nuevas, de hecho estima que ha pasado de un 5% a un 17% de facturación exterior. Así pues, se niega a retroceder, “me gustaría tener una consolidación exterior, en ferias en el extranjero e ir por cuenta propia”, y quiere mejorar en cuestiones de marketing, donde esta colaboración con Cenlitrosmetrocaadrado ya ha supuesto un primer paso en firme. “Crecer, pero sin perder la esencia”, concluye.



## MARÍA MEDA

As pezas de María Meda xorden das súas diferentes paixóns creativas: a pintura, a cerámica e a moda. Desde sempre estivo vinculada a múltiples facetas artísticas que agora viñeron dar nunha liña de complementos de extraordinaria orixinalidade que diseña desde hai aproximadamente dous anos. Tocados, cintos, brincos, aneis, colares..., nos que se mestura o gres con tecidos e outros elementos inusuais, son as propostas que fai esta artesá viguesa.

Nas súas creacións sempre está presente un referente feminino, por exemplo a través de tecidos como as medias ou as ligas, que xeralmente van ocultas. "Eu collín eses tecidos tan bonitos para que a xente se quere poida lucilo por fóra", e con eles mestura e experimenta ata que chega ás pezas que comercializa con éxito. De feito, unha das principais satisfaccións chega dese contacto directo co cliente, que reconece o seu traballo e que a anima a continuar. "Ti estás no teu laboratorio, xerando unha cousa que che gusta, que é moi persoal, e ata que non a probas non sabes se funciona ou non, pero parece ser que vou na liña", asegura María. Si que detecta un elemento transgresor nas súas creacións pero que se combina coa estética e finalmente o resultado son pezas moi desexadas. "Eu vendo a idea de que podes reinventar calquera cousa, situala noutro lugar. É unha liga pero é

## MARÍA MEDA

Las piezas de María Meda surgen de sus diferentes pasiones creativas: la pintura, la cerámica y la moda. Desde siempre ha estado vinculada a múltiples facetas artísticas que ahora vienen a dar en una línea de complementos de extraordinaria originalidad que diseña desde hace aproximadamente dos años. Tocados, cinturones, pendientes, anillos, collares..., en los que se mezcla el gres con tejidos y otros elementos inusuales, son las propuestas que hace esta artesana viguesa.

En sus creaciones siempre está presente un referente femenino, por ejemplo a través de tejidos como las medias o las ligas, que por lo general van ocultas. "Yo cogí esos tejidos tan bonitos para que la gente si quiere pueda lucirlo por fuera", y con ellos mezcla y experimenta hasta que llega a las piezas que comercializa con éxito. De hecho, una de las principales satisfacciones llega de ese contacto directo con el cliente, que reconoce su trabajo y que la anima a continuar. "Tú estás en tu laboratorio, generando una cosa que te gusta, que es muy personal, y hasta que no la pruebas no sabes si funciona o no, pero parece ser que voy en la línea", asegura María. Sí que detecta un elemento transgresor en sus creaciones pero que se combina con la estética y finalmente el resultado son piezas muy deseadas. "Yo vendo la idea de que puedes reinventar cualquier cosa, situarla en otro lugar. Es una liga pero

tamén un tecido, ti cos tecidos fas os teus propios deseños". Aínda que hai certo azar nos seus complementos, as montaxes xorden como algo estudado, responden a un proceso que non conclúe ata que obtén a composición que busca María Meda.

Ten por diante o reto de crear coleccións, xa que ata o de agora deseñou pezas de carácter individual e pensa que para vender é máis interesante traballar con series. "Fun bastante anárquica ata hai un ano aproximadamente. Os meus produtos eran froito da paixón, agora segue a haber esa compoñente paixonal, pero xa cunha visión produtiva", e séntese máis segura ao crear liñas de traballo. Así, María procura entrar en circuítos máis amplos, como as tendas de complementos, os comercios de moda, as perruquerías ou incluso centros de arte, porque os seus obxectos teñen sempre unha interpretación moi aberta.

"Intento que haxa moito xogo nas miñas pezas, entre a peza e a persoa que a compre, non son estáticas". Unha proposta coa que divertirse como creadora e divertir tamén ao consumidor. E sen perder esa orixinalidade que a define, evolucionando sobre o seu propio traballo e continuar innovando nas súas sucesivas coleccións. De feito, entre os seus proxectos de futuro está o de poder colaborar con outros artesáns e deseñadores: "é xente que é moitísimo mellor ca min no seu oficio e que me abre a perspectiva de poder introducir a miña contribución persoal". Para María, a cooperación e o asociacionismo son formas fundamentais para o desenvolvemento do sector artesán, que permiten obter un produto diferenciado e único, con novos conceptos e elementos, pero mantendo a raíz do oficio e do feito á man.

Ese produto artesán "que te distingue" é o que desexa continuar creando María Meda, xa que nas súas composicións "hai un reflexo do afecto que pon o artesán na súa construción". E conclúe cun desexo: "eu pretendo que se lle queira aos meus obxectos".

es también un tejido, tú con los tejidos haces tus propios diseños". Aunque hay cierto azar en sus complementos, los montajes surgen como algo estudiado, responden a un proceso que no concluye hasta que obtiene la composición que busca María Meda.

Tiene por delante el reto de crear colecciones, ya que hasta ahora ha diseñado piezas de carácter individual y piensa que para vender es más interesante trabajar con series. "He sido bastante anárquica hasta hace un año aproximadamente. Mis productos eran fruto de la pasión, ahora sigue habiendo ese componente pasional, pero ya con una visión productiva", y se siente más segura al crear líneas de trabajo. Así, María intenta entrar en circuitos más amplios, como tiendas de complementos, comercios de moda, peluquerías o incluso centros de arte, porque sus objetos tienen siempre una interpretación muy abierta.

"Intento que haya mucho juego en mis piezas, entre la pieza y la persona que la compre, no son estáticas". Una propuesta con la que se divierte como creadora y divierte también al consumidor. Y sin perder esa originalidad que la define, evolucionando sobre su propio trabajo y para continuar innovando en sus sucesivas colecciones. De hecho, entre sus proyectos de futuro está el poder colaborar con otros artesanos y diseñadores: "es gente que es mucho mejor que yo en su oficio y que me abre la perspectiva de poder introducir mi aportación personal". Para María, la cooperación y el asociacionismo son formas fundamentales para el desarrollo del sector artesano, que permiten obtener un producto diferenciado y único, con nuevos conceptos y elementos, pero manteniendo la raíz del oficio y del hecho a mano.

Ese producto artesano "que te distingue" es el que aspira a continuar creando María Meda, ya que en sus composiciones "hay un reflejo del afecto que pone el artesano en su construcción". Y concluye con un deseo: "yo pretendo que se quiera a mis objetos".





XXVIII Mostra da Olería de Buño



XXXII Festa do Gaiteiro, Soutelo, Focarei



Curso Internacional de Cerámica Contemporánea, Pontevedra



Encontro Internacional de Encaixeiros, Tui



XXVII Edición Mostrart, A Coruña



Presentación Proxecto D-due Lab, Sanxenxo



Demostracións Ourives de Compostela



Encontro de palilleiras, Marín



Feira de Artesanía, O Grove



XI Encontro de Torneiros, Xermade



Xornadas de promoción dos oficios artesanais. As Collareiras do Grove





Encontro de Palilleiras, Xove



IV Feira de Artesanía, Cambados



Mostrart



II Encontro de cesteiros, Santa Mariña de Augas Santas, Allariz



Mostrart



Mostrart

# Actualidade de Artesanía de Galicia

## ACTUALIDAD DE ARTESANÍA DE GALICIA



Maison & Objet, Paris



Feira de Artesanía, O Grove



Premio María Josefa Wonenburger, Santiago



Visita Concello de Agolada



IV Xornadas de construción naval en madeira, Boiro



Presentación Galicia Moda, Casa de Galicia, Madrid



Colaboración Concello de Santiago – Dirección Xeral de Comercio

## FORMACIÓN ESPECIALIZADA

Un dos apartados nos que realiza un especial esforzo a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño é na formación do sector artesanán. Dentro das accións que impulsou este semestre, atópase o curso “Empeces e remates do encaixe de bolillos”, celebrado entre o 26 de setembro e o 1 de outubro en Ferrol. A artesá palentina Alicia Sevilla, presidenta da Asociación de Encaixeiras de Aguilar de Campó, foi a responsable de impartir este curso de 50 horas, no que participaron un total de once encaixeiras. Trátase dunha acción formativa moi interesante, xa que esta técnica permite ofrecer máis garantías de calidade para a posta á venda do produto final elaborado en encaixe de bolillos. A continuación recollemos as impresións da docente Alicia Sevilla.

**En que consistiu o curso que impartiu coa Fundación Centro Galego de Artesanía e do Deseño?**

No curso realizamos pequenas mostras de encaixe, a través das que se aprende a coñecer e a poñer en práctica esta técnica de comezos e remates no encaixe de bolillos.

**Ten implantación na artesanía galega a técnica que ensinou no curso?**

Por suposto que si, a todas as persoas gústanos a beleza, tamén nos produtos artesanais, e esta técnica permítenos obter un resultado no que as pezas que elaboramos con encaixe teñan un efecto visual bo e bonito.

**Que importancia lle outorga a este tipo de actividades formativas para os artesáns?**

Estou convencida de que é moi importante que os artesáns teñan unha boa formación, cantos máis recursos teñan mellor os poderán utilizar. É por iso que tamén neste caso considero este curso que impartimos como algo básico, é dicir, sempre hai que iniciar un traballo e sempre hai que darlle un bo final e o éxito está en que a peza resultante teña unha boa aparencia. Iso é o que pretendemos coa técnica que estivemos traballando no curso.

**Como foi a acollida pola parte dos alumnos?**

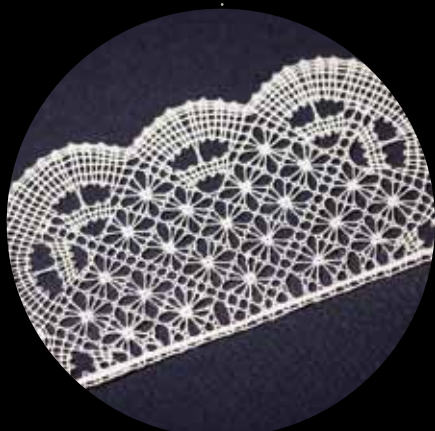
Desde logo, teño que recoñecer que había moitísimo interese e prestóuselle grande atención a todo o que se foi expoñendo durante todo o curso. Isto para min é o máis importante, por suposto, aínda que teño que engadir que a nivel persoal sentínme moi ben acollida por todas as alumnas. Diría que foi un curso precioso no amplo sentido da palabra.

**É importante a innovación na artesanía?**

Por suposto que é importante, cando falamos de artesanía a mesma palabra dío todo. Para min, a artesanía é creatividade e para conseguila os nosos sentidos teñen que manterse nutridos de ideas, e estas ideas non saen dunha chistera. Temos que utilizar todos os recursos que teñamos ao noso redor: imaxes, moda, cor, dimensión, texturas, etc. Con todos estes recursos e unha técnica apropiada axudaranos moito á promoción da actividade artesanal e á innovación.

**Como valora a situación e a calidade da produción artesanal galega neste sector?**

Non coñezo en profundidade a situación concreta na actualidade para facer unha valoración polo miúdo sobre ela, pero si que podo dicir que no noso sector, o do encaixe, a artesanía galega foi un bo referente. De feito, se non fose porque en Galicia coidaron e mantiveron este oficio as encaixeiras, en moitas das demais comunidades non teríamos tido a oportunidade de coñecer este tipo de artesanía. Co cal, vaia desde aquí o meu agradecemento e admiración a todas as artesás galegas.



## FORMACIÓN ESPECIALIZADA

Uno de los apartados en los que realiza un especial esfuerzo la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño es en la formación del sector artesano. Dentro de las acciones que ha impulsado este semestre, se encuentra el curso "Empiezas y remates del encaje de bolillos", celebrado entre el 26 de septiembre y el 1 de octubre en Ferrol. La artesana palentina Alicia Sevilla, presidenta de la Asociación de Encajeras de Aguilar de Campó, fue la responsable de impartir este curso de 50 horas, en el que participaron un total de once encajeras. Se trata de una acción formativa muy interesante, ya que esta técnica permite ofrecer más garantías de calidad para la puesta en venta del producto final elaborado en encaje de bolillos. A continuación recogemos las impresiones de la docente Alicia Sevilla.

¿En qué ha consistido el curso que ha impartido con la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño?

En el curso hemos realizado pequeñas muestras de encaje, a través de las cuales se aprende a conocer y poner en práctica esta técnica de piezas y remates en el encaje de bolillos.

¿Tiene implantación en la artesanía gallega la técnica que enseñó en el curso?

Por supuesto que sí, a todas las personas nos gusta la belleza, también en los productos artesanales, y esta técnica nos permite obtener un resultado en el que las piezas que elaboramos con encaje tengan un efecto visual bueno y bonito.

¿Qué importancia le otorga a este tipo de actividades formativas para los artesanos?

Estoy convencida de que es muy importante que los artesanos tengan una buena formación, cuantos más recursos tengan mejor los podrán utilizar. Es por eso que también en este caso considero este curso que hemos impartido como algo básico, es decir, siempre hay que iniciar un trabajo y siempre hay que darle un buen final y el éxito está en que la pieza resultante tenga una buena apariencia. Eso es lo que pretendemos con la técnica que hemos estado trabajando en el curso.

¿Cómo fue la acogida por parte de los alumnos?

Desde luego, tengo que reconocer que había muchísimo interés y se prestó gran atención a todo lo que se ha expuesto durante todo el curso. Esto para mí es lo más importante, por supuesto, aunque tengo que añadir que a nivel personal me he sentido muy bien acogida por todas las alumnas. Diría que ha sido un curso precioso en el amplio sentido de la palabra.

¿Es importante la innovación en la artesanía?

Por supuesto que es importante, cuando hablamos de artesanía la misma palabra lo dice todo. Para mí, la artesanía es creatividad y para conseguirla nuestros sentidos han de mantenerse nutridos de ideas, y estas ideas no salen de una chistera. Hemos de utilizar todos los recursos que tengamos a nuestro alrededor: imágenes, moda, color, dimensión, texturas, etc. Con todos estos recursos y una técnica apropiada nos ayudará mucho a la promoción de la actividad artesanal y a la innovación.

¿Cómo valora la situación y la calidad de la producción artesanal gallega en este sector?

No conozco a fondo la situación concreta en la actualidad para hacer una valoración en detalle sobre ella, pero sí que puedo decir que en nuestro sector, el del encaje, la artesanía gallega ha sido un buen referente. De hecho, si no hubiera sido porque en Galicia han cuidado y han mantenido este oficio las encajeras, en muchas de las demás comunidades no hubiéramos tenido la oportunidad de conocer este tipo de artesanía. Con lo cual, vaya desde aquí mi agradecimiento y admiración a todas las artesanas gallegas.







Outra das accións formativas que impulsou a Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño foi un curso de iniciación á xoiería aplicada á cerámica, que se desenvolveu no local do Taller Nós, en Monforte de Lemos entre o 24 e o 28 de outubro. A artesá responsable da docencia nesta actividade foi a ceramista catalá Núria Soley, cunha duración total de 40 horas, e da que gozaron un total de dez artesáns. No curso combinábase a teoría e a práctica, centrándose nas técnicas da xoiería para aplicarlas á cerámica, a través do estudo dos materiais cerámicos e os metais, as técnicas de traballo do metal e a elaboración e decoración de pastas para elaborar a parte cerámica das xoias. A continuación recollemos a súa experiencia tras a súa estada en Galicia, así como unha análise sobre a situación da artesanía galega.

**En que consistiu o curso que impartiu coa Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño?**

O curso dirixíase a ceramistas e tiña como finalidade inicialos nas técnicas básicas da xoiería, para poder aplicarlas á cerámica. É dicir, consistía en ensinar a traballar o metal para poder realizar pezas de xoiería con cerámica.

**Teñen implantación na artesanía galega as técnicas que ensinou no curso?**

Hai moitos ceramistas que lle ofrecen ao público pezas de xoiería con cerámica. A maioría utilizan fornitureas que se atopan no mercado. O obxectivo do curso era que os ceramistas que queren afondar no sector da xoiería poidan elaborar as súas pezas en prata e así poder realizar deseños propios e exclusivos e darlle un valor engadido á súa obra.

**Que importancia lle outorga a este tipo de actividades formativas para os artesáns?**

Moita, por suposto. Os artesáns debemos estar en constante evolución, tanto no nivel de técnicas como no dos materiais, para así poder mellorar o noso traballo e a nosa obra.

**Como foi a acollida por parte dos alumnos?**

Teño que sinalar que foi moi boa. Todas as persoas que participaron demostraron moitas ganas de traballar e de aprender, o que propiciou un bo ambiente no curso. Quero agradecer tamén a colaboración que en todo momento nos prestou o ceramista Camilo López, propietario do obradoiro onde se desenvolveu o curso, facilitándonos todo o necesario para o bo desenvolvemento do mesmo.

**É importante a innovación na artesanía?**

Moi importante, desde logo. Aínda que a base do noso traballo sexan os oficios tradicionais con moitos anos de historia, se non evolucionamos e non innovamos, non podemos adaptar a nosa obra ás necesidades ou á estética que nos esixen os tempos actuais.

**Como valora a situación e a calidade da produción artesanal galega no seu sector?**

Penso que está nun moi bo momento. Desde a distancia observo con admiración as facilidades que se lle dan ao artesán en Galicia para formarse, así como as accións destinadas á promoción do sector, como, por exemplo, todo o relacionado coa marca Artesanía de Galicia, ou a promoción mediante axudas á participación en feiras doutros países. Creo que é un apoio destacable que está a impulsar o crecemento dos seus creadores e polo tanto do sector artesán de forma sólida e constante.



Otra de las acciones formativas que ha impulsado la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño ha sido un curso de iniciación a la joyería aplicada a la cerámica, que se ha desarrollado en el local del Taller Nós, en Monforte de Lemos entre el 24 y el 28 de octubre. La artesana responsable de la docencia en esta actividad ha sido la ceramista catalana Núria Soley, con una duración total de 40 horas, y de la que han disfrutado un total de diez artesanos. En el curso se combinaba la teoría y la práctica, centrándose en las técnicas de la joyería para aplicarlas a la cerámica, a través del estudio de los materiales cerámicos y los metales, las técnicas de trabajo del metal y la elaboración y decoración de pastas para elaborar la parte cerámica de las joyas. A continuación recogemos su experiencia tras su estancia en Galicia, así como un análisis sobre la situación de la artesanía gallega.

### ¿En qué ha consistido el curso que ha impartido con la Fundación Centro Galego de Artesanía e do Deseño?

El curso se dirigía a ceramistas y tenía como finalidad iniciarlos en las técnicas básicas de la joyería, para poder aplicarlas a la cerámica. Es decir, en enseñar a trabajar el metal para poder realizar piezas de joyería con cerámica.

### ¿Tienen implantación en la artesanía gallega las técnicas que enseñó en el curso?

Hay muchos ceramistas que ofrecen al público piezas de joyería con cerámica. La mayoría utilizan fornituras que se encuentran en el mercado. El objetivo del curso era que los ceramistas que quieren profundizar en el sector de la joyería puedan elaborarse sus piezas en plata y así poder realizar diseños propios y exclusivos y dar un valor añadido a su obra.

### ¿Qué importancia le otorga a este tipo de actividades formativas para los artesanos?

Mucha, por supuesto. Los artesanos debemos estar en constante evolución, tanto a nivel de técnicas como de materiales, para así poder mejorar nuestro trabajo y nuestra obra.

### ¿Cómo fue la acogida por parte de los alumnos?

Tengo que señalar que fue muy buena. Todas las personas que participaron demostraron muchas ganas de trabajar y de aprender, lo que propició un buen ambiente de curso. Quiero agradecer también la colaboración que en todo momento nos prestó el ceramista Camilo López, propietario del taller donde se desarrolló el curso, facilitándonos todo lo necesario para el buen desarrollo del mismo.

### ¿Es importante la innovación en la artesanía?

Muy importante, desde luego. Aunque la base de nuestro trabajo son oficios tradicionales con muchos años de historia, si no evolucionamos y no innovamos, no podemos adaptar nuestra obra a las necesidades o a la estética que nos exigen los tiempos actuales.

### ¿Cómo valora la situación y la calidad de la producción artesanal gallega en su sector?

Pienso que está en un muy buen momento. Desde la distancia observo con admiración las facilidades que se le dan al artesano en Galicia para formarse, así como las acciones destinadas a la promoción del sector, como, por ejemplo, todo lo relacionado con la marca *Artesanía de Galicia*, o la promoción mediante ayudas a la participación en ferias de otros países. Creo que es un apoyo destacable que está impulsando el crecimiento de sus creadores y por lo tanto del sector artesano de forma sólida y constante.





### AS XOIAS DE CUNCHAS DO GROVE

Dentro da súa liña de impulso pola recuperación e pola dignificación dos oficios tradicionais galegos, a Consellería de Economía e Industria organizou unha xornada de enalzamento e divulgación da elaboración de xoias e abelorios con cunchas que, dende hai máis de cen anos, realizan as colareiras na zona do Grove.

O obxectivo da "Xornada de promoción dos oficios artesanais. As colareiras do Grove", celebrada o 21 de outubro nesta localidade pontevedresa, foi dar a coñecer e dignificar o traballo destas artesás, así como promover a profesionalización do sector e a súa adhesión á marca Artesanía de Galicia. Durante o acto, a directora xeral de Comercio, Nava Castro, lembrou a grande importancia do traballo destas mulleres que tradicionalmente se dedican a recoller, tratar, combinar e ensartar cunchas das praias para crear "xoias únicas, orixinais, elaboradas á man e dunha grande beleza".

Un oficio que o goberno galego quere promover para acadar que, tanto as propias artesás como as pezas finais, as xoias de cunchas, adquiran o recoñecemento e o prestixio que merecen. Neste sentido, a marca Artesanía de Galicia desenvolve un papel fundamental como sinal de identidade propio do produto artesán galego e garantía de calidade e prestixio, polo que dende a Consellería de Economía e Industria se quere animar a todos os artesáns non inscritos no Rexistro Xeral de Artesanía a solicitar a carta de artesán que lles concede a Xunta de Galicia e ampararse, polo tanto, baixo o identificativo da marca.

Nestes momentos, tras a última reunión da Comisión Galega de Artesanía, son xa cinco as colareiras que contan con carta de artesá, ademais de haber un obradoiro en trámite de inscrición no Rexistro Xeral de Artesanía de Galicia.

"O feito de que estas pezas estean amparadas por un selo de calidade diferenciador, que indique o seu carácter artesanal, a súa calidade, que o prestixie, daralle á imaxe deste oficio un xiro radical. Permitíranos ofrecer un produto acreditado, diferenciado de calquera peza de importación, de elaboración industrial e de peor calidade, ao tempo que fará posible evitar a competencia desleal", explicou Nava Castro durante o acto.



## LAS JOYAS DE CONCHAS DE O GROVE

Dentro de su línea de impulso a la recuperación y dignificación de los oficios tradicionales gallegos, la Consellería de Economía e Industria ha organizado una jornada de ensalzamiento y divulgación de la elaboración de joyas y abalorios con conchas que, desde hace más de cien años, realizan las "colareiras" en la zona de O Grove.

El objetivo de la "Jornada de promoción de los oficios artesanales. Las colareiras de O Grove", celebrada el 21 de octubre en esta localidad pontevedresa, fue dar a conocer y dignificar el trabajo de estas artesanas, así como promover la profesionalización del sector y su adhesión a la marca Artesanía de Galicia. Durante el acto, la directora xeral de Comercio, Nava Castro, recordó la gran importancia del trabajo de estas mujeres que tradicionalmente se dedican a recoger, tratar, combinar y ensartar conchas de las playas para crear "joyas únicas, originales, elaboradas a mano y de una gran belleza".

Un oficio que el gobierno gallego quiere promover para alcanzar que, tanto las propias artesanas como las piezas finales, las joyas de conchas, adquieran el reconocimiento y prestigio que merecen. En este sentido, la marca Artesanía de Galicia desempeña un papel fundamental como señal de identidad propia del producto artesano gallego y garantía de calidad y prestigio, por lo que desde la Consellería de Economía e Industria se quiere animar a todos los artesanos no inscritos en el Rexistro Xeral de Artesanía a solicitar la carta de artesano que concede la Xunta de Galicia y ampararse, por tanto, bajo el identificativo de la marca.

En estos momentos, tras la última reunión de la Comisión Galega de Artesanía, son ya cinco las colareiras que cuentan con carta de artesana, además de haber un taller en trámite de inscripción en el Rexistro Xeral de Artesanía de Galicia.

"El hecho de que estas piezas estén amparadas por un sello de calidad diferenciador, que indique su carácter artesanal, su calidad, que lo prestigie, dará a la imagen de este oficio un giro radical. Nos permitirá ofrecer un producto acreditado, diferenciado de cualquier pieza de importación, de elaboración industrial y peor calidad, a la vez que hará posible evitar la competencia desleal", explicó Nava Castro durante el acto.



## OS PREMIOS NACIONAIS DE ARTESANÍA RECOÑECEN O LABOR DOS ARTESÁNS GALEGOS



O obradoiro artesán **Regal Cerámica**, de Viveiro, resultou gañador na categoría **Promociona. Entidades Privadas** e a cesteira Idoia Cuesta viu recoñecido o seu traballo cunha mención de honra na categoría Innova da sexta edición dos Premios Nacionais de Artesanía, que promove a Fundación Española para la Innovación de la Artesanía. A directora xeral de Comercio, Nava Castro Domínguez, e a xerente da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro Castro, participaron no acto de entrega de premios para apoiar as cinco candidaturas galegas que resultaron finalistas.

Os galardóns recoñeceron o valor do complexo cultural Regal-Xunqueira como un espazo de integración e motor de desenvolvemento socioeconómico e turístico a partir da rehabilitación dunha antiga fábrica de curtidos, en Viveiro (Lugo), que chegou a ser unha das máis importantes de Galicia ata 1962. Nos máis de 2.000 metros cadrados inclúense o propio obradoiro e a tenda Regal Cerámica, un museo de cerámica e un centro de interpretación da pel para os que se organizan programas de exposicións temporais, así como un centro didáctico que dispón de aulas, un salón de actos e unha pequena biblioteca, no que se organizan actividades destinadas a nenos e mozos, e mais a futuros ceramistas, que se poden beneficiar do seu programa de becas de formación.



No **Premio Innova**, que foi declarado deserto, outorgóuselle por unanimidade unha Mención Especial á artesá **Idoia Cuesta** polo seu traballo en cestería téxtil combinando fibras naturais (la, algodón, xute ou cáñamo) con fibras vexetais máis ríxidas coma o vimbio. O xurado valorou o potencial creativo e o compromiso coa innovación da artesanía que supón o seu traballo.

## LOS PREMIOS NACIONALES DE ARTESANÍA RECONOCEN LA LABOR DE LOS ARTESANOS GALLEGOS



El taller artesano **Regal Cerámica**, de Viveiro, ha resultado ganador en la categoría **Promociona. Entidades Privadas** y la cestera Idoia Cuesta ha visto reconocido su trabajo con una mención de honor en la categoría Innova de la sexta edición de los Premios Nacionales de Artesanía, que promueve la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía. La directora xeral de Comercio, Nava Castro Domínguez, y la gerente de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño, Elena Fabeiro Castro, participaron en el acto de entrega de premios para apoyar las cinco candidaturas gallegas que resultaron finalistas.

Los galardones reconocen el valor del complejo cultural Regal-Xunqueira como un espacio de integración y motor de desarrollo socioeconómico y turístico a partir de la rehabilitación de una antigua fábrica de curtidos, en Viveiro (Lugo), que llegó a ser una de las más importantes de Galicia hasta 1962. En los más de 2.000 metros cuadrados se incluyen el propio taller y tienda Regal Cerámica, un museo de cerámica y un centro de interpretación de la piel para los que se organizan programas de exposiciones temporales, así como un centro didáctico que dispone de aulas, un salón de actos y una pequeña biblioteca, en el que se organizan actividades destinadas a niños y jóvenes, así como a futuros ceramistas, que se pueden beneficiar de su programa de becas de formación.



En el **Premio Innova**, que fue declarado deserto, se otorgó por unanimidad una Mención Especial a la artesana **Idoia Cuesta** por su trabajo en cestería textil combinando fibras naturales (lana, algodón, yute o cáñamo) con fibras vegetales más rígidias como el mimbre. El jurado valoró el potencial creativo y el compromiso con la innovación de la artesanía que supone su trabajo.

## OUTROS TRES FINALISTAS GALEGOS

Nesta sexta edición dos galardóns, Galicia resultou a Comunidade Autónoma con máis finalistas entre os seleccionados, entre os que destaca o labor da propia **Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño**, entidade que impulsou a totalidade das candidaturas e que resultou finalista na categoría **Promociona. Entidades Públicas**, polo seu traballo en favor do desenvolvemento do sector artesán e da consolidación da marca Artesanía de Galicia.

As diferentes liñas de acción desenvolvidas a través da Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño no tocante á formación, á promoción, á comercialización, á innovación, ao deseño e á divulgación, así como o seu esforzo pola introdución do produto artesán galego en novos mercados a través da presenza da marca Artesanía de Galicia, cada vez máis consolidada dentro e fóra da nosa comunidade, foron os principais puntos a favor da candidatura da Fundación. O apoio a estas candidaturas supón unha aposta para dar a coñecer a alta calidade do produto artesán que se está a elaborar hoxe en día en Galicia.

O comité de avaliación desta sexta edición dos Premios Nacionais de Artesanía seleccionou tamén como finalistas as candidaturas de **Arturo Álvarez Calor Color S.L.**, para o **Premio Nacional**, e de **Elena Ferro Lamela** na categoría **Produto**.

## OTROS TRES FINALISTAS GALLEGOS

En esta sexta edición de los galardones, Galicia ha resultado la Comunidad Autónoma con más finalistas entre los seleccionados, entre los que destaca la labor de la propia **Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño**, entidad que ha impulsado la totalidade de las candidaturas y que resultó finalista en la categoría **Promociona. Entidades Públicas**, por su trabajo en favor del desarrollo del sector artesano y la consolidación de la marca Artesanía de Galicia.

Las diferentes líneas de acción desarrolladas a través de la Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño en cuanto a la formación, promoción, comercialización, innovación, el diseño y la divulgación, así como su esfuerzo por la introducción del producto artesano gallego en nuevos mercados a través de la presencia de la marca Artesanía de Galicia, cada vez más consolidada dentro y fuera de nuestra comunidad, fueron los principales puntos a favor de la candidatura de la Fundación. El apoyo a estas candidaturas supone una apuesta para dar a conocer la alta calidad del producto artesano que se elabora hoy en día en Galicia.

El comité de evaluación de esta sexta edición de los Premios Nacionales de Artesanía seleccionó también como finalistas las candidaturas de **Arturo Álvarez Calor Color S.L.**, para el **Premio Nacional**, y de **Elena Ferro Lamela** en la categoría **Producto**.







**ESTE NADAL REGALA ARTESANÍA DE GALICIA**  
**ESTAS NAVIDADES REGALA ARTESANÍA DE GALICIA**

ARTESANÍA  DE GALICIA



## TENDAS ADHERIDAS Á MARCA / TIENDAS ADHERIDAS A LA MARCA:

### A CORUÑA

#### Breogán

María Pita, 16  
15001 A Coruña  
Tel.: 881873483

#### Breogán

Avda. Montoto, 5  
15001 A Coruña  
Tel.: 881873483

#### Breogán

Estación de Tren  
15001 A Coruña  
Tel.: 881873483

#### Tierra de Fuego

Capitán Troncoso, 2 baixo  
15001 A Coruña  
Tel.: 981213750

#### A Lúa

Gaset, 2  
15940 A Pobra do Caramiñal,  
A Coruña  
Tel.: 608988404

#### Alca Joyeros

Praza de Galicia, 3  
15810 Arzua, A Coruña  
Tel.: 981508190  
www.alcajoyeros.es

#### Encaje de bolillos María Julia

Rúa Miguel Feijoo, 12  
15123 Camariñas, A Coruña  
Tel.: 981737171

#### Casa Medes

Lugar da Igrexa, San Mamede  
15293 Carnota, A Coruña  
Tel.: 981857011

#### Arte Mimo

Pontenova, 3 B  
15350 Cedeira, A Coruña  
Tel.: 981481513  
www.artemimo.es

#### Cerámicas la Camelia

Avenida Pias, 1-3  
15500 Fene, A Coruña  
Tel.: 981945218  
www.ceramicaslacamelia.es

#### Azagaia

Cr Castilla, 86 baixo  
15404 Ferrol, A Coruña  
Tel.: 981945602

#### Manuel Angel Seijas

Mercado da Magdalena, 117  
15402 Ferrol, A Coruña  
Tel.: 696873403

#### Galerías Pérez

Rúa Real, 1  
15155 Fisterra, A Coruña  
Tel.: 981740005

#### Casa Senra

Avenida 13 de abril, 29  
15256 A Picota, Mazaricos  
Tel.: 981852454

#### O mesón de Visantóna

A Igrexa, Vilasantoña  
15689 Mesía, A Coruña  
Tel.: 981694028

#### Lar da Chousa

Avda. Francisco Vizoso, 30, Franza  
15626 Mugarzos, A Coruña  
Tel.: 981460143

#### Bazar Pepita

Castelao, 19  
15250 Muros, A Coruña  
Tel.: 981827702

#### Regalos Camurí

Carmen 6, 3  
15830 Negreira, A Coruña  
Tel.: 981881743

#### Quercus

Santiago Álvarez, 1  
15179 Oleiros, A Coruña  
Tel.: 981627316  
www.quercusoleiros.com

#### Artegal

Rúa Xeral Franco, 96 baixo  
15330 Ortigueira, A Coruña  
Tel.: 981422420

#### Bazar de Oujo

Rúa de Galicia, 7-9  
15250 Ribeira, A Coruña  
Tel.: 981871187

#### Joyería-Relojería-Regalos

**Jorge Cortiñas**  
Rúa Longa, 43  
15900 Padrón, A Coruña  
Tel.: 981811904

#### Maruxa

Bos Aires, 20  
15970 Porto do Son, A Coruña  
Tel.: 981767403

#### A Grileira

Rua de Sar, 16  
15702 Santiago de Compostela  
Tel.: 981566832  
personal.telefonica.terra.es/web/grileira

#### Bulideira

San Lazaro, 108  
15703, Santiago de Compostela  
Tel.: 981576501  
www.bulideira.es

#### De Cotío

Rúa Xelmírez, 26  
15704 Santiago de Compostela  
Tel.: 981560796  
www.decotio.com

#### Cacharros De Compostela

Rua do Vilar, 16 baixo  
15705 Santiago de Compostela  
Tel.: 981583847  
www.cacharrosdecompostela.es

#### Como pez en el agua

Rúa de San Pedro, 79 baixo  
15703 Santiago de Compostela  
Tel.: 981575147  
www.comopezenelagua.es

#### Media lúa. Artesanía en coiro

Algalia de arriba, 27  
15704 Santiago de Compostela  
Tel.: 981582389  
www.medialua.es

#### Meigas Fóra

Rúa do Franco, 45  
15702 Santiago de Compostela  
Tel.: 881031624

#### Casa Alfonso

Souto, 1  
15806 Toques, A Coruña  
Tel.: 981506278

### LUGO

#### Acivro Artesanía

Rúa García Abad, 2  
27004 Lugo  
Tel.: 982807348

#### Cantina de Julia

Rúa Carreira, 2 - Salcedo  
27338 Pobra do Brollón, Lugo  
Tel.: 982430222

### OURENSE

#### A Tulla

Rúa Castelao, s/n.  
32660 Allariz, Ourense  
Tel.: 988440103  
www.atulla.com

#### Alfarería Alto do Couso

Lg Alto do Couso, 11  
32720 Esgos, Ourense  
Tel.: 988290080  
www.alfareriacouso.com

### PONTEVEDRA

#### Xan de Patricio

A Capela - Artoño  
36520 Agolada, Pontevedra  
Tel.: 986155648

#### Triskel

Rúa Calvo Sotelo, 5 baixo  
36680 A Estrada, Pontevedra  
Tel.: 986180739

#### Portomar

Trav. de Palmeiras, 5 baixo  
36626 A Illa de Arousa, Pontevedra  
Tel.: 626455519  
www.portomar.es

#### O Pente de Ouro

Rúa Real, 7 baixo  
36650 Caldas de Reis, Pontevedra  
Tel.: 986530025  
www.opentedeouro.com

#### Grândola Artesanato

Príncipe, 23  
36630 Cambados, Pontevedra  
Tel.: 986520993

#### O rincón das Burgas

Plaza del Ferrol, 9  
36670 Cuntis, Pontevedra  
Tel.: 986532018

#### Alberte Artesanía

Rúa F, 18 baixo  
36500 Lalín, Pontevedra  
Tel.: 986783906  
www.alberteartesaniam.com

#### Alfaia

A Roda, 3  
36900 Marín, Pontevedra  
Tel.: 986851511

#### Mila Castro

Centro Artesanía O Redondo, L- 4  
A Taxa  
36991 O Grove, Pontevedra  
Tel.: 986733828

#### Todo un detalle

Rúa da Esperanza, 15 baixo  
36860 Pontearreas, Pontevedra  
Tel.: 986640626  
www.todoundetalle.es

#### Ludoloa

Rúa García Caamaño, 13  
36600 Vilagarcía de Arousa,  
Pontevedra  
Tel.: 986501980  
www.ludoloa.es

#### Burbulla Artesanía

Rúa Pai Crespo, 3 baixo  
36800 Redondela, Pontevedra  
Tel.: 986404693  
www.burbullartesaniam.com

#### Codolfam S.L.

Avenida Silgar, 16 B  
36360 Sanxenxo, Pontevedra  
Tel.: 986690202

#### Alfar

Hernán Cortes, 4  
36203 Vigo, Pontevedra  
Tel.: 986434806